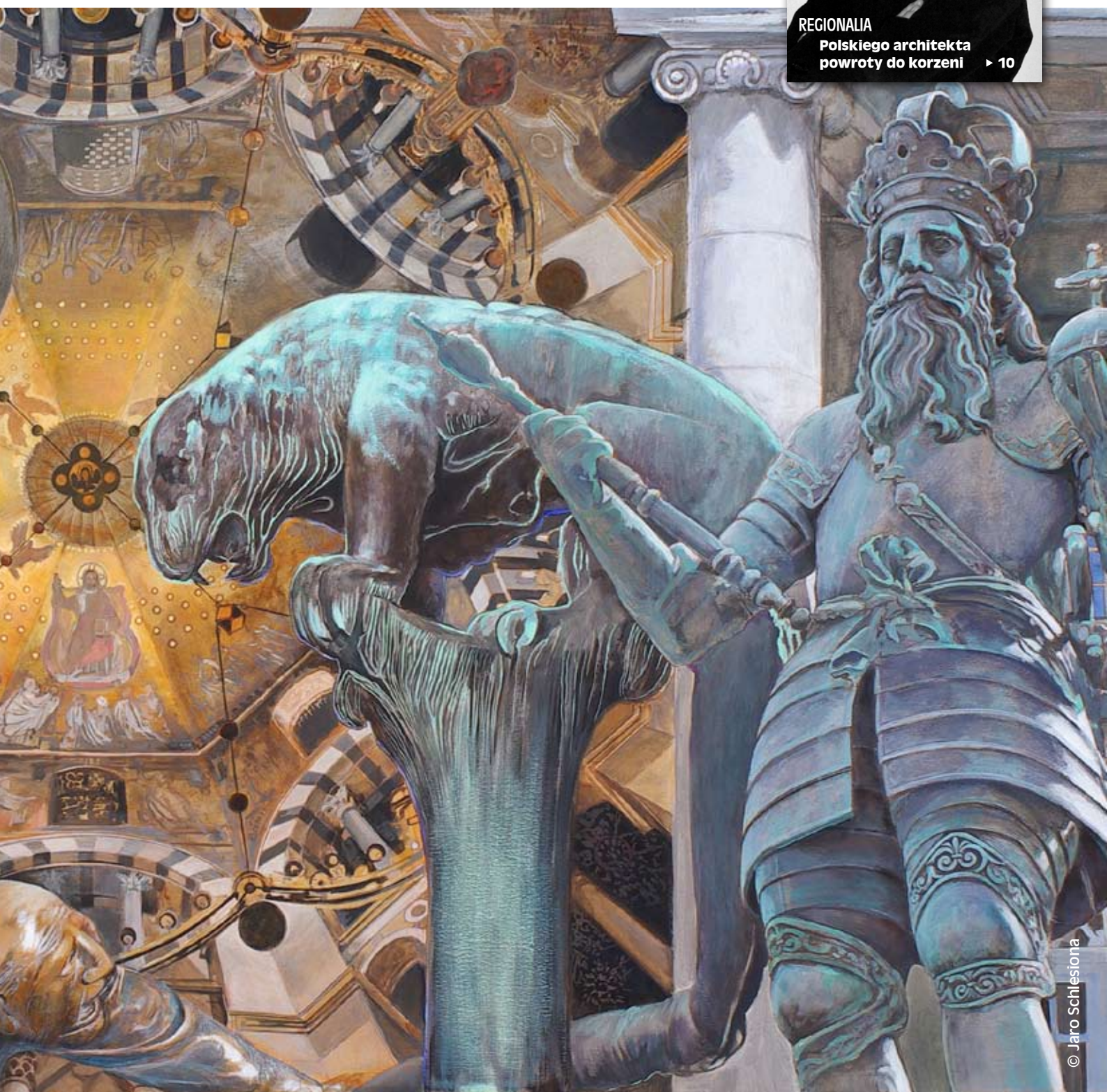


polregio.eu



REGIONALIA

Polskiego architekta
powroty do korzeni ▶ 10



© Jaro Schlesiöna

JungPOLONIA

Z blogownika młodego
Polaka w Niemczech ▶ 12

REISELUST

Zwischen Heilbutthappen
und Bornholmtrip ▶ 20

SPORT TO ZDROWIE

Niemal bez broni, ale
wcale nie bezbronni ▶ 19

RECHT (UN)KOMPLIZIERT

Im Falle eines
(Un)Falles ▶ 18

POLMARK

*Wir sind
umgezogen!*
Trierer Str. 286

Sklep polski

Dzięki nam będąc w Aachen możesz się poczuć jak w Polsce!

W ofercie m. in.:

dzienniki i czasopisma z całej Polski
słodczyce
kosmetyki
wędliny z Polski
artykuły spożywcze i gastronomiczne
wódki i piwa
karty telefoniczne
biały ser (twaróg)
pierogi

U nas możecie Państwo nadać

**paczki oraz przesyłki
wartościowe do Polski!**



Nasz adres:

Trierer Str. 286, 52078 Aachen

tel.: 0049 (0) 2 41 - 99 79 76 1

faks: 0049 (0) 2 41 - 52 63 91

e-mail: polmark@gmx.de

Zapraszamy:

pn. - pt. 11:00 - 18:00

sobota 10:00 - 15:30

AC FORST



Dojazd autobusami linii: 5, 15, 25, 35, 45, 55, 65 (przystanek Schönforst)


event • probat

The way you live



EXKLUSIVE AUSRICHTUNG PRIVATER FESTLICHKEITEN

Exquisites Catering, exzellenter Service, Unterhaltung mit Musikern & Künstlern.
Wir schaffen das richtige Ambiente für Hochzeit, Jubiläum, Geburtstagsparty etc.
Für jeden Anlass haben wir für Sie die passenden Räumlichkeiten wie Ballsäle,
Burgen, Schlösser, Landhäuser.

ORGANISATION VON EVENTS FÜR UNTERNEHMEN

Firmenjubiläum, Firmengala, Weihnachtsfeier, VIP-Veranstaltung, Hausmesse,
Promotion-Event, Incentive, Produktpräsentation.
Konzeption, Kalkulation, Management, Location, Catering, Servicepersonal,
Hostessen, Mobiliar, Technik, Werbung/PR, Mediendesign.

Polnische Zeit in Aachen

In der letzten Ausgabe des Frauenmagazins „Twój Styl“ wurde ganz undemokratisch, dafür sehr vernünftig eine fiktive weibliche polnische Regierung gewählt. Sie besteht aus Frauen aus den Medien, der Kultur usw. und alle Damen stellen darin ihre Wahlprogramme vor. Einige der Forderungen sind, vor allem für Polonia in Deutschland, sehr interessant. Zum Beispiel der Vorschlag, Prof. Bartoszewski zu klonen, damit er einerseits für die guten polnisch-deutschen Beziehungen sorgt und andererseits die Brände an der Polen-Russland-Linie löscht. Eine andere Frau Minister träumt von der Verwirklichung des Spruchs „Polen und Deutsche sollen Brüder sein“ und schlägt vor, in Pilgerpläne des polnischen Verteidigungsministeriums Aachen aufzunehmen. Es scheint, also ob die – kluge Frauen – Bescheid wüssten, was bei uns passiert. Und es passiert einiges, denn ein neuer, günstiger Wind weht: die neue Bundesregierung öffnet sich nach Polen wie seit der Zeit von Mieszko I. nicht mehr. Deutsche Politiker pilgern nach Warschau und geben sich an der Grenze mit den polnischen, die gerade nach Berlin reisen, die Hand. Wiesiek Lewicki, Chef von Polregio wird zum Vorsitzenden des Konvents Polnischer Organisationen gewählt, und legt sofort los (mehr dazu in dieser Ausgabe von polregio).

Und was gibt es in Aachen? Hier stehen April und Mai unter dem polnischen Zeichen: Mitte April beginnt eine Reihe von Karlspreis-Veranstaltungen, die polnische Kultur und Wissenschaft präsentieren sollen, denn diesmal erhält den Karlspreis am 13. Mai der polnische Premierminister Donald Tusk. Den Hauptpreis der Polonia in Deutschland „Polonicus“ bekommt am 1. Mai kein geringerer als Prof. Bartoszewski und am 2. Mai feiern wir am Dreiländereck ein Polonia-Fest. Abwesenheit wird nicht entschuldigt, höchstens bedauert.

Der Klub Polregio als Mitveranstalter lädt alle polregio-Leser und Poleninteressierte ein. Das Wetter wird schön sein – mit Sicherheit.

Renata A. Thiele

Polskie czasy w Akwizgranie

W ostatnim wydaniu magazynu kobiecego „Twój Styl“ wybrano zupełnie niedemokratycznie, za to dość sensownie fikcyjny damski polski rząd. Składa się on z przedstawielek życia publicznego, telewizji itd. Panie przedstawiają swój program. Niektóre z postulatów są, szczególnie dla Polonii w Niemczech, bardzo interesujące; jest na przykład propozycja sklonowania prof. Bartoszewskiego – aby zabiegał o dobre stosunki polsko-niemieckie, a jednocześnie gasił pożary na linii Polska-Rosja. Inna pani minister marzy o realizacji hasła „Polak, Niemiec dwa bratanki” i proponuje włączyć do politycznych pielgrzymek MONu nasz Akwizgran. To tak, jakby obie – mądre kobiety – wiedziały, co się u nas dzieje. A dzieje się dużo, gdyż wieje nowy, korzystny wiatr: nowy rząd niemiecki otwiera się na dialog polsko-niemiecki, jak nigdy dotąd od czasów Mieszka I. Niemieccy politycy pielgrzymują do Warszawy podając sobie na granicy rękę z polskimi politykami właśnie jadącymi do Berlina. Szef Klubu Polregio, Wiesiek Lewicki obejmuje przewodnictwo Konwentu Organizacji Polskich i od razu włącza się w wir wydarzeń (więcej na ten temat w niniejszym polregio).

Co zaś się dzieje w Akwizgranie? Tutaj kwiecień i maj będą jednoznacznie polskie. W połowie kwietnia zaczynają się imprezy związane z Nagrodą Karola Wielkiego, prezentujące polską kulturę i naukę. Nagrodę tę otrzyma tym razem 13. maja premier Donald Tusk. 1. maja w ratuszu wręczona zostanie główna nagroda Polonii w Niemczech „Polonicus” nikomu innemu jak właśnie prof. Bartoszewskiemu, a 2. maja bawimy się na kolejnym festynie na styku trzech granic „Dreiländereck”. Nieobecność nie będzie usprawiedliwiona, lecz najwyżej współczucia godna.

Klub Polregio jako współorganizator zaprasza czytelników i sympatyków polregio na wszystkie imprezy. Pogoda dopisze na pewno.

Renata A. Thiele

POLNISCHES PANORAMA

Karlspreis 2010 geht an Donald Tusk 4

POZNAJ EUREGIO

Podróż do najmniejszego miasta Belgii W Durbuy sezon jest zawsze 5

POLREGIO E.V.

„Na tym balu nad balami, takim co się pamięta latami...!” 6

Coroczne spotkanie członków Klubu Polregio 8

REGIONALIA

Wie wird der Karlspreisträger gewählt? So kam Donald Tusk zum Karlspreis 9

Polskiego architekta powroty do korzeni 10

GLOBALIA

Okrągły Stół – stanowisko Prezesa Konwentu Organizacji Polonijnych w Niemczech 11

JungPOLONIA

Z blogownika młodego Polaka w Niemczech 12

GLOBALIA

To nie tylko lekcja historii 17

RECHT (UN)KOMPLIZIERT

Im Falle eines (Un)Falles: fiktive Abrechnung eines Fahrzeugschadens 18

SPORT TO ZDROWIE

Niemal bez broni, ale wcale nie bezbroni 19

REISELUST

Zwischen Heilbutthappen und Bornholmtrip 20

STILVOLL

Der (W)einführung zweiter Teil 22

KULTÜRLICHES | TROCHĘ KULTURY

Dem Polen ist der Bayer sein Bruder 23

W życiu wszystko ma swój sens 24

Mężczyzna średniowieczny – podróż liryczna przez światy zewnętrzne do uczuciowego wnętrza 25

DOWCIPNIE 26



Karlspreis 2010 geht an Donald Tusk

Polonia in Deutschland ist sehr stolz, dass der polnische Premierminister Donald Tusk der Karlspreisträger des Jahres 2010 ist. Der Preis wird am 13. Mai, am Christi Himmelfahrtstag, im Krönungsfestsaal des Aachener Rathauses verliehen. Tusk ist der 52. Karlspreisträger. Mit ihm erhält zum dritten Mal ein Pole die begehrte Auszeichnung. Im Jahre 1998 ging der Preis an den damaligen polnischen Außenminister Bronisław Geremek, 2004 ein Außerordentlicher Karlspreis an Papst Johannes Paul II. Tusk erhält den Preis „in Würdigung einer beeindruckenden Biografie im Dienste der Freiheit und der Demokratie und in Anerkennung seiner besonderen Verdienste um die Verständigung und Zusammenarbeit der Republik Polen mit seinen europäischen Partnern“. Man ehre mit Tusk – so heißt es in der Begründung – „einen polnischen Patrioten und großen Europäer, der vor drei Jahrzehnten gemeinsam mit zahlreichen Mitgliedern der Solidarność-Bewegung den Grundstein für die Wiedervereinigung Europas gelegt hat und heute in besonderer Weise für ein demokratisches und weltoffenes Polen im Kreise der europäischen Völkerfamilie steht“.

Premierminister Donald Tusk möchte nicht ins Präsidentenamt. Trotz bester Umfrageergebnisse verzichtet Donald Tusk darauf, im Herbst gegen den amtierenden Präsidenten Lech Kaczyński anzutreten. Das heißt allerdings nicht, dass der populäre Politiker seine ehrgeizigen Karrierepläne aufgegeben hat. „Ich muss verharren. Die schwierigen Aufgaben, die vor uns liegen, lassen sich lösen, indem man die Instrumente der Regierung in der Hand hält – aber nicht, indem man in einem Palast wohnt“, sagte Tusk. Seine Chancen auf eine zweite Amtszeit als Premier stehen deswegen besser: Polen ist das einzige Land in der EU, das 2009 noch Wirtschaftswachstum (1,7 Prozent) verzeichnete. Werbewirksam versprach er mit seinem Verzicht auf die Kandidatur auch ein Wirtschaftsprogramm für die nächsten zwei Jahre. Die nächsten Präsidentenwahlen finden in fünf Jahren wieder statt.



Vorwahlen innerhalb der PO. Als Ersatzkandidaten für das Präsidentenamt könnte Premierminister Tusk jetzt den Außenminister Radosław Sikorski oder den Parlamentspräsidenten Bronisław Komorowski antreten lassen. Ihre Chancen, gegen Kaczyński zu gewinnen, sind wohl gut, wie die Meinungsumfragen berichten. Sikorski ist unter den Polen sehr populär und Komorowski dagegen genießt Unterstützung in den politischen Kreisen. Zuletzt hat auch Prof. Władysław Bartoszewski und der ehemalige Präsident Lech Wałęsa Komorowski politische Unterstützung zugesprochen. Mitglieder der PO (Bürgerliche Plattform) werden zeitgemäß per E-Mail zwischen beiden Kandidaten entscheiden. Diese Vorgehensweise insgesamt zeigt erfreulicherweise eine vollkommen neue politische Sitte in Polen.

Polens Wirtschaft wird Deutschland überholen. Die deutsche Wirtschaft könnte laut einer Studie bis zum Jahr 2040 europaweit absteigen und hinter das derzeit noch schwache Polen zurückfallen. Diese Prognose hat so eben die Brüsseler Denkfabrik Centre for European Policy Studies (CEPS) in Brüssel präsentiert. Zukunftsprognose aus Brüssel: Deutschland wird „zum Land der Hilfsarbeiter“ und von Polen in Sachen Wirtschaftskraft überholt.

Schuld daran seien die Reformscheu und fehlende Investitionen in die Bildung. Schon jetzt wachse die polnische Wirtschaft im Schnitt zwei Prozent schneller als die deutsche. Der Aufholprozess gehe in den neuen EU-Ländern Osteuropas deutlich schneller voran. Die Deutschen seien selbst in der Krise nicht gezwungen, radikal umzudenken. Laut Studie gibt es im deutschen Bildungssektor zu viele Schulabbrecher und zu wenige Uni-Absolventen. Das werde Deutschland in der nächsten Generation „zum Land der Hilfsarbeiter“ machen, berichtete Studie. Verknüpfe man die Akademikerquote mit den Resultaten der Pisa-Studie, liege Warschau vor Berlin.

Der Runde Tisch mit Polonia in Berlin. Staatsminister Dr. Christoph



Staatsminister Dr. Bergner am Runden Tisch in Berlin

Bergner, zuständig für Minderheiten, hat Vertreter der Polonia in Deutschland und der deutschen Minderheit aus Polen zu einem offenen Gespräch am Runden Tisch eingeladen. Anlass dazu gab der bald kommende 20. Jahrestag des deutsch-polnischen Vertrags über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit von 1991. Polonia hat ihre Fragen zur Realisation dieses Vertrages gestellt und ihre Stellungnahme dazu schriftlich vorgelegt – das Dokument ist auf der www.kongres.de wieder zu finden. Zwei der wichtigsten sind, Polonia unter den Schutz der Rahmenkonvention des Europäischen Rates über den Schutz der Nationalen Minderheiten zu stellen sowie vollständige Realisierung der Vereinbarungen des deutsch-polnischen Vertrages von 1991.

Der ehemalige polnische Außenminister Krzysztof Skubiszewski ist im Februar im Alter von 83 Jahren gestorben. Er war der Experte für internationales Recht und der erste Chefdiplomat Polens nach dem Ende der kommunistischen Ära. 1989 trat der parteilose Völkerrechtler sein Amt in der Regierung von Ministerpräsident Tadeusz Mazowiecki an. In vier aufeinander folgenden Regierungen war der in Poznań (Posen) geborene Jurist bis 1993 Außenminister. Während seiner Amtszeit hat er den deutsch-polnischen Vertrag 1991 mit seinem Amtskollegen, dem Außenminister Hans-Dietrich Genscher ausgearbeitet.

Polnische Minderheit in Weißrussland steht unter enormem Druck. Wegen der Teilnahme an einer nicht genehmigten Protestaktion verurteilte ein Gericht in der Stadt Grodno die Vorsitzende des Bundes der Polen in Weißrussland (ZPB), Andżelika Borys, zu einer Geldstrafe. Drei weitere führende Mitglieder des Verbands mussten jeweils für fünf Tage ins Gefängnis. Das Vorgehen gegen den ZPB stieß auf heftige Kritik. Mitte vergangener Woche forderte der Präsident des EU-Parlaments, Jerzy Buzek, Minsk auf, die drastischen Maßnahmen gegen die polnische Minderheit einzustellen.

Sollte Minsk weiter die Rechte der polnischen Minderheit verletzen, werde Warschau eine Liste mit Namen weißrussischer Regierungsvertreter vorbereiten, denen die Einreise nach Polen verweigert werde. Eine entsprechende Empfehlung werde auch an Brüssel gehen.

Wiesław Lewicki

Podróż do najmniejszego miasta Belgii W Durbuy sezon jest zawsze

Podróż do najmniejszego miasta Belgii nie jest daleka. Niedaleko za granicą w Belgii, a dokładniej w Walonii, między Dinant i Spa. Przy pomocy GPS'u, czyli nie błędząc, w niewiele ponad godzinę dociera się z Aachen do Durbuy. Dojeżdżając trudno oprzeć się wrażeniu, że to nie tylko najmniejsze miasto Belgii – jak mówią – lecz może nawet jej koniec: **wąska dolina wytyczona rzeczką Ourthe** prowadzi do miasteczka i tam też dolina się kończy. Skalne ściany wyznaczają granice miasta, nieubłagalnie i ostatecznie. Dalej miasto rosnąć nie może. Wspinaczka po stokach zarezerwowana jest dla ptaków i alpinistów.

Niepozorna Ourthe ściąga przez całe lato amatorów kajakarstwa i innych sportów wodnych, lecz nie jest to jedyna atrakcja, dla której warto pojechać do Durbuy. Wy-

tu jest zawsze – można znaleźć miejsce na jednym z kilku parkingów w centrum. Przedmieścia i tak nie ma, odległości więc raczej zabawne. Centrum to **garść niedużych kamieniczek z szarego kamienia**, głównego budulca w tej okolicy, wiele z nich pochodzi jeszcze z XVII i XVIII wieku. Każda ma indywidualny charakter, ozdobiona kwiatami, starociami, przedmiotami codziennego użytku sprzed stuleci. Na parterze każdego z nich sklepy oferujące regionalne wyroby rękodzieła artystycznego lub specjały (np. konfitury) i artykuły dekoracyjne nieodmiennie przyciągają przechodniów. Brukiem wyłożone uliczki nie ułatwiają szybkiego poruszania się po mieście, ale też nikt nie widzi takiej potrzeby. Goście wędrują, zadzierając w górę głowy, przyglądając się ozdobom i napisom na szczytach domów. Czterystu (!) mieszkańców pracuje prawie wyłącznie

nich potoki pozwalają szybko zapomnieć o codzienności. Po kilku godzinach wrócimy do Durbuy i wyładujemy oczywiście w którejś restauracji. Wybór będzie trudny, ale głód skutecznie skróci mękę wyboru.

Durbuy może pochwalić się wcale dumną historią: **w średniowieczu było to jedno z ważniejszych centrów handlowych**, a już w 1331 r. Jan Luksemburski (Czeski) nadał mu prawa miejskie. Stoi tu dumnie książęcy zamek rodu Ursel, który jest jednak własnością prywatną i zwiedzać go nie można. Można za to pospacerować po parku „Parc des Topiaires”, zaplanowanym w stylu ogrodów renesansowych i barokowych, pełnym zaskakujących figur wycię-



sokie, strome ściany skalne kuszą wspinaczkami, okoliczne zalesione wzgórza zapraszają do wędrowek. Zimą można tu w malowniczym ambience pojeździć na łyżwach. A kto zechce oderwać się od ziemi, ten może wybierać między lotem balonem albo helikopterem. Możliwości aktywnego spędzenia czasu jest wiele, wiele więc musi być też możliwości uzupełnienia kalorii. A Durbuy proponuje w tej materii najwyższą klasę, nie bez kozery nazywa się je również **świątynią smakoszy**.

Nasza grupa wybrała się do Durbuy na wędrowkę. Ktoś polecił, ktoś się zachwycał, dobrze, dlaczego nie. Punktem spotkania była restauracja. No tak, tylko restauracji tutaj pełno, jedna przy drugiej. Parkingów trochę mniej, ale poza najatrakcyjniejszym sezonem – gdyż sezon

w branży turystycznej. A jest co robić, gdyż około miliona turystów przewija się w ciągu roku przez uliczki, restauracje, kawiarnie i okolice Durbuy. W 25 hotelach na gości czekają pokoje różnej klasy i ceny. Również pola campingowe zapraszają tych bardziej zaprawionych w turystyczno-sportowych „zapasach”.

Po dobrej kawie i drobnej zakąsce – przed wędrowką nie należy się objadać – wyruszamy. Szlak wiedzie stromo pod górę, to najtrudniejszy odcinek, potem będzie już równie. Droga wije się wśród drzew, by otworzyć się nagle panoramą pól i zalesionych wzgórz. Piękne widoki zachwycają duszę i dają odpocząć oku. Czarujące – chciałoby się wierzyć, że dziewicze – lasy pełne powalonych, pochyłonych i mchem porośniętych drzew i wijące się wśród



tych w krzewach, lub też po parku króla Baudouine'a, gdzie w spichlerzu wystawione są prace jednego z najważniejszych współczesnych artystów belgijskich Jean-Michel'a Folona.

Mieszkańcy Durbuy są tak przemysłną społecznością branży turystycznej, że w 2007 r. miasteczko za swoje zaangażowanie otrzymało wyróżnienie „European tourist destination of excellence” Komisji Europejskiej. Mimo to nikt tu nie chodzi z zadartym nosem, a całkiem międzynarodowa (np. z Włoch i Hiszpanii) obsługa dba o wszystkich gości tak, jakby to byli zawsze goście specjaliści. Przekonajcie się sami, drodzy Czytelnicy. Pytajcie o Durbuy!

Renata A. Thiele



„Na tym balu nad balami, takim co się pamięta latami...!”

Zaprosiliśmy przyjaciół z Polski na Sylwestra.

Przyjaciół zapytał: „Dlaczego jedziemy sto kilometrów z Düsseldorfu do Akwizgranu, aby tam spędzić Sylwestra? I właściwie dlaczego świętujemy Sylwestra?” Nie odpowiedziałem, gdyż właśnie ktoś zajął mi drogę na środkowym pasie i zmusił do hamowania. Siedzące na tylnym siedzeniu żona przyjaciela i moja żona zatopione były w rozmowie.

Przyjaciół kontynuował: „Nie idzie tu przecież o jakiegoś konkretnego Sylwestra, lecz o pożegnanie Starego Roku i przywitanie Nowego. Papież Sylwester I., notabene święty, zmarł 31. grudnia, kiedyś tam w IV wieku n.e., i właśnie w tym dniu obchodzimy jego imieniny. To początek roku zmieniał swoje miejsce w kalendarzu. Karol Wielki w Akwizgranie przyjmował Boże Narodzenie za początek roku, podczas gdy jego angielski kolega czynił to w Wielkanoc. Bałagan był niezły aż do czasu, kiedy brat znanego nam skądinąd Henryka Walezego, król Karol IX, wydał edykt ustalający początek roku na 1. stycznia. O hucznych zabawach nie wspominał ani słowem, ten zwyczaj powstał dopiero na przełomie XIX i XX wieku. Hamuj!” Zdążyłem. Dojechalismy.

Idziemy zatem na Galowy Bal Polonii w Akwizgranie, organizowany pod patronatem Kongresu Polonii Niemieckiej. Przed nami dyskretnie oświetlony klasycystyczny budynek towarzystwa „Aachener Erholungs-Gesellschaft”, jedna z najbardziej znaczących budowli świeckich w śródmieściu Akwizgranu. Już od drugiej połowy XIX wieku odbywały się tu wielkie bale i uroczystości galowe, a w tym roku my – Polonia będziemy tu żegnać Stary i witać Nowy Rok 2010!

Przy wejściu do holu na parterze sympatyczny młody człowiek częstuje nas kieliszkiem szampana, który sącząc mijamy mniejszą salę, tzw. „ogrodową”, i wkraczamy na reprezentacyjne kamienne schody pokryte czerwonym dywanem. Na półpiętrze stoją już Róża i Benedykt obok mikrofonów, instrumentów, wzmacniaczy i głośników. Osiągnąwszy hol na piętrze z wysoką, świątecznie udekorowaną choinką wchodzimy do wielkiej sali balowej. Staję w drzwiach wejściowych i ogarniając wzrokiem salę myślę sobie: „W takich pomieszczeniach nie żegnałem jeszcze Starego Roku. Dzięki, Stary!” Twarz przyjaciela przybrała wyraz podziwiającego zaskoczenia, i lekko uśmiechając się spojrział w głąb: Okolone pokrytymi czerwona materia krzesłami stoły wypełniały Salę

Balową; czerwone świeczki uchwycone srebrem w centrum stołu dyskretnie harmonizowały z białą obrusów świątecznie udekorowanego stołu i ponowną czerwienią serwetek uroczystego nakrycia. Przy stołach siedzą już pojedynczy goście przyodziani elegancko i uroczyście zarazem. Kierujemy się do naszego stołu stojącego przy kominku, pod portretem założyciela. Dyskretnie podchodzi uroczą osobą serwując nam wodę, wina białe i czerwone. Wglądamy z przyjacielem w kartę menu i stwierdzamy, iż czeka na nas wiele przeżyć kulinarnych! Nie czekając zbyt długo udajemy się do bufetu i rozpoczynamy przyjemności podniebienia od przystawek – a było w czym wybierać aż do białego rana!

Oficjalnie – w imieniu organizatorów i Kongresu Polonii Niemieckiej – bal otwiera Prezes Wiesław Lewicki, człowiek o niespożytej energii i przednim humorze. Po koniecznych z tym miejscem słowach niespodziewanie dla wielu gości wieczór muzycznie rozpoczyna Grażyna Łobaszewska, gwiazda wieczoru, której przeboje znamy





przecież wszyscy, i już całkiem spokojnie, pijąc trzecią kawę delektujemy się jej utworami także i z nowszych albumów. Widząc Różę przyjaciel pyta: „Kim jest ta pani?“, gdyż nie miał dotychczas okazji zapoznać się z całokształtem jej umiejętności wokalnych. „To Róża, która śpiewając przeniesie nas w Nowy Rok”. I tak też się stało. Zarówno Grażyna Łobaszewska, jak i Róża z akompaniującym jej Benedyktem oraz czarnoskóry Floyd Anthony, zauroczyli przyjaciela wysoką kulturą muzyczną i ekspresyjnym wykonaniem starannie dobranych na tę noc utworów, harmonizując tym w pełni z elegancją i podniosłym nastrojem wieczoru. Zauroczyli nas chyba wszystkich, gdyż sale opustoszały jakby, a na parkiecie, aczkolwiek kamiennym, pojawiły się tańczące pary. Podziwiając kreacje pań przyjaciel zauważył: „Kolory tęczy skrojone według kanonów mody – zdumiewające!” Zapytany o stroje panów stwierdza sucho, iż mężczyźni mają do wyboru smoking lub garnitur, i zwykle stają na wysokości zadania. Szarmancko prosimy więc nasze żony do tańca, później żony znajomych, i nieznajomych, i kiedy niespodzianie kurant wybija północ, życzeniom nie ma końca. Tańczymy i bawimy się szampańsko, i zanim zapiał kur szepczę do Prezesa: „Wiesiu, czy zamówiłeś już ten lokal na następnego Sylwestra?”

Nie pamiętam, co odpowiedział, lecz wydaje mi się, że nie zaprzeczył ...

Marek Palczyński



Coroczne spotkanie członków Klubu Polregio

Co było

Na spotkaniu podsumowując rok 2009 stwierdziliśmy, że Klub Polregio zorganizował, współorganizował lub patronował około 13 imprezom. Sami byliśmy zasko-

spotkania literacko-muzyczne, grill, bal karnawałowy, a nawet zjazd polonijnych motocyklistów. Polregionale, Grill Polregio i Sylwestrowa Gala już stały się tradycją.

Cieszy nas, że do Klubu Polregio przystąpiła sekcja Jujitsu, wzbogacając ofertę klubową o tę ciekawą dyscyplinę sportową. Jej szef, Irek Druciarek zaprasza na sobotnie zajęcia:

Jujitsu dla dorosłych o godz. 10.00, a **dla dzieci** o godz. 11.30, Minoritenstr. 7, Aachen a także na letnie obozy treningowe w Polsce.

zetknięcia trzech granic, czyli Dreiländerecku :-)) odbędzie się wielki festyn połączony z koncertami polonijnych zespołów muzycznych.

Już 13-go maja premier rządu RP Donald Tusk otrzyma Międzynarodową Nagrodę Karola Wielkiego. Dla Klubu Polregio oznacza to kolejność możliwość prezentacji nie tylko własnej działalności, ale też obecności i osiągnięć Polaków i Polonusów w Europie i Europie. Na placu Katschhof za ratuszem odbędzie się wielki polski festyn, polska muzyka popłynie ze sceny, polskie organizacje i firmy przedstawią się na



czeni, że tak wiele ich było, gdyż Klub Polregio nie jest wielką organizacją, jednak wystarczająco przekonywującą i aktywną, by zorganizować imprezy i zachęcić do uczestnictwa w nich wiele osób. Na łamach „polregio” informowaliśmy o większości z nich, zdjęcia zostały zamieszczone na stronie internetowej www.polregio.eu. na zakładce „Relacje”.

Największą z imprez było oczywiście „Polregionale 2009”, euroregionalna impreza ze współudziałem wielu polskich zespołów i artystów z Niemiec, Belgii i Holandii. Były też wystawy malarstwa i fotografii,

Co będzie

Klub Polregio rozwija się powoli, powoli rosną wymiary organizowanych imprez. Trudno jednak będzie przebić wielką imprezę, która odbędzie się w dniach 1-go i 2-go maja 2010 r. Polregio ponownie współorganizuje Europejski Dzień Polonii Świata. Tym razem w sali uczt koronacyjnych w akwizgrańskim ratuszu wręczona zostanie nagroda POLONICUS najbardziej zaangażowanym w rozwój stosunków polsko-niemieckich i w życie polonijne w Niemczech osób. A 2-go maja, czyli w niedzielę na znanym już wszystkim punkcie

swoich kiermaszach, a zapach polskich smakołyków uniesie się nad placem. Liczymy na obecność wszystkich entuzjastów polskości w każdym jej aspekcie.

Zaproszenie

Wszystkich niezrzeszonych Zarząd Klubu Polregio zaprasza do członkostwa w klubie i udziału w jego działalności. Informacje o zapisie znaleźć można na stronie internetowej:

www.polregio.eu na zakładce „Polregio e.V”. Można też zadzwonić od razu do szefa: W. Lewickiego, AC 40 11 537.



NEU ERÖFFNETES HOTEL & MEDI-SPA

Tel. +48 75 78 17 551

Adresse: Leśna-Str. 8, 59-850 Świeradów Zdrój (Bad Flinsberg), Polen

www.weisserstein.eu

– SONDERANGEBOT –

Preise ab 34,- € pro Pers. mit Frühstück



**AACHEN
MACHT
KULTUR**

HIGHLIGHTS IM MÄRZ

**stadt aachen
KULTURBETRIEB**
11. März bis 13. Juni 2010

Hans von Aachen (1552-1615) – Hofkünstler in Europa

**SUERMONDT-LUDWIG-MUSEUM • Wilhelmstraße 18, D-52070 Aachen
Tel. 0049 (0)241-479800 • www.hans-von-aachen.com**

Eröffnung: 10. März, 17 Uhr im Krönungssaal des Aachener Rathauses (Einlass nur mit Einladungskarte, Tel. 0241 / 47980-20)

Als der junge Hans von Aachen aus dem Rheinland nach Italien kam, war er noch unbekannt und wenig erfahren. Nach zehn Jahren in den Kunstzentren Rom, Florenz und Venedig ging er als erfolgreicher Virtuose an die kunstliebenden Fürstentümer in München und Prag. Kaiser Rudolf II. machte ihn zu seinem Hofkünstler und erhob ihn in den Adelsstand.

Das Suermondt-Ludwig-Museum Aachen widmet dem Malerstar aus der Zeit um

1600 erstmals eine große Werkschau, die anschließend in Prag und Wien gezeigt wird. Bedeutende und seltene Leihgaben aus dem Musée du Louvre in Paris, aus London, Amsterdam, Berlin, München, Wien, Budapest und St. Petersburg machen die Ausstellung einzigartig.

Vernügte Menschen, die den Betrachter anlachen, und elegante Schönheiten, die einen galanten Blick über ihre weiß schimmernde Schulter werfen, selbst scheinbar abgehobene Themen wie der „Sieg der Gerechtigkeit über den Betrug“ werden durch die Gemälde von Hans von Aachen lebendig.



Hans von Aachen: Bacchus, Ceres, Amor (Der Gott des Weinbaus, die Göttin des Ackerbaus und der Gott der Liebe), Leinwand, 163 x 113 cm, © Wien, Kunsthistorisches Museum, Inv.-Nr. 1098

Öffnungszeiten: Di-Fr 12-18 Uhr • Sa+So 11-18 Uhr • Mi 12-20 Uhr während der TEFAF/Maastricht vom 12. bis zum 21. März 2010: Mo-So 11-18 Uhr, Mi 11-20 Uhr
Eintritt: 5,- €; • ermäßigt 2,50 € • Gruppen ab 7 Pers. 3,- € • Kinder unter 6 Jahren haben freien Eintritt
Öffentliche Führungen: mittwochs 18.30 Uhr und sonntags 12.00 Uhr • Gruppenführungen (in deutsch, französisch, englisch und niederländisch): Auskunft und Anmeldung unter +49(0)241 - 479 80-20, - 432 4999 oder renate.szatkowski@mail.aachen.de

[www.aachen-macht-kultur.de]

Wie wird der Karlspreisträger gewählt?

So kam Donald Tusk zum Karlspreis

Donald Tusk erhält am Himmelfahrtstag 2010 im Aachener Rathaus den Karlspreis 2010. Ausgewählt wurde der amtierende Premierminister der Republik Polen durch das 17-köpfige Direktorium der Gesellschaft für die Verleihung des Internationalen Karlspreises zu Aachen e.V. Die Beratungen dieses Gremiums sind vertraulich. Öffentlich ist nur die Begründung für den jeweiligen Preisträger, die in der Presse und auf der Website www.karlspreis.de veröffentlicht wird.

Um in den Kreis derer zu kommen, über die das Direktorium diskutiert, gibt es mehrere Wege. Viele Namen werden von Direktoriumsmitgliedern oder dem engeren Umfeld des Karlspreises vorgeschlagen. Grundsätzlich hat aber jeder das Recht, dem Karlspreisdirektorium Personen oder Institutionen vorzuschlagen. Alle Vorschläge werden zunächst gesammelt. In mehreren Vorgesprächen werden dann die Namen aussortiert, die niemand ernsthaft weiter diskutieren will.

Um die verbleibenden Vorschläge ausführlich zu diskutieren und eine Entscheidung zu treffen, fährt das Direktorium in der Regel in Klausur. Zu dieser Klausur wird eine Mappe vorbereitet, die für jeden Vorschlag ein Dossier und auch schon den Entwurf einer Begründung enthält. Die Dossiers enthalten die biographischen Daten, eine Übersicht über Aktivitäten und Zitate zum Thema Europa sowie Argumente für und gegen eine Verleihung.

Alle Vorschläge werden kurz vorgestellt und dann eine erste Diskussion geführt. Diese kann sich bereits auf einzelne Preisträger konzentrieren oder aber auch auf grundsätzliche Fragen: Soll ein Politiker ausgezeichnet werden oder eine Person aus dem Bereich der Kultur, der Wissenschaft oder der Religion. So wird der Kreis der Kandidaten mehr und mehr eingegrenzt. Natürlich wird nicht nur am Konferenztisch, sondern auch außerhalb der offiziellen Tagesordnung diskutiert. Nach vielen Diskussionen, Plädoyers und Meinungsbildern kommt es schließlich zur

Schlussabstimmung. Hier wird ein einstimmiges Ergebnis angestrebt. Nach der Schlussabstimmung steht der neue Preisträger fest.



Jetzt beginnt ein weiterer spannender Teil. Der neue Preisträger muss informiert und gefragt werden, ob er den Preis annimmt. Ein nicht ganz einfaches Unterfangen. Die wenigsten Karlspreisträger stehen im Telefonbuch. Premierminister Donald Tusk konnte nach rund einer Stunde über die polnische Botschaft bei einem Wintersportwochenende erreicht werden. Kurz ließ er mitteilen, dass er den Preis mit Freude annehmen wird. Um 13 Uhr wurde der Preisträger dann in einer Pressekonferenz bekannt gegeben. Wenige Minuten später hatten die Ticker der Presseagenturen die Nachricht weltweit verbreitet.

*Hermann Josef Pilgram
Mitglied des Karlspreisdirektoriums
Grüner Ratsherr, Stadt Aachen*

Polskiego architekta powroty do korzeni



Marek Nowak, architekt: *Praca architekta to pasja i sposób na życie. Tylko tak można osiągnąć sukces i zadowolenie.*

Niewielki jednopiętrowy domek z ogrodem w uczelnianej dzielnicy, powstał jeszcze w latach 50-tych dla pracowników RWTH, z pewnością od wiosny do jesieni zanurzony jest w zieleni. Dzisiaj przez pozbawione liści krzewy zajrzeć można do środka. Widać tu rękę architekta. Zewnętrzny wygląd domu nic nie zdradza z charakteru jego wnętrza. Nie musi. Najważniejsze, że po przekroczeniu progu ją czuć. Marek Nowak, architekt jednego z najbardziej prestiżowych biur architektonicznych o zasięgu międzynarodowym mieszka tu od roku.

W Niemczech wyładował przed 25 laty przekonany o konieczności szukania możliwości rozwoju poza granicami ówczesnej Polski. Gorzkie wyznanie, ale wtedy nie pozbawione podstaw. Rozejrzawszy się po Niemczech Marek Nowak wybrał Akwizgran. Tutaj będzie studiować architekturę. Dlaczego? To piękne stare miasto od razu przypadło mu do gustu. Do dzisiaj uważa, że był to słuszny wybór.

Chociaż Marek miał za sobą trzy lata studiów architektury w Polsce na Politechnice Śląskiej w Gliwicach, powtórzył je na RWTH w Akwizgranie. Miało to swoją dobrą stronę, trudności językowe wprawdzie szybko znikły, ale doświadczenie ze studiów w Polsce dało mu solidne podstawy na kontynuację studiów w Aachen. Marek mógł więc zaangażować się również w sprawy studenckie, co pozwoliło mu zapoznać się z wieloma aspektami pracy na uczelni i jeszcze w czasie studiów otrzymał ofertę pracy na RWTH jako tutor w katedrze Grafiki i Rysunku u profesora R. Schönewalda a następnie w katedrze Projektowania Konstrukcyjnego u profesora

Petera Kulki. Niezależnie od tego nadeszły lata pracy dla biur konstrukcyjnych specjalizujących się w budownictwie przemysłowym. Nie były to wybory przypadkowe, Marek interesowało projektowanie dużych obiektów.

Kiedy kilka lat później po ukończeniu studiów Marek ponownie otrzymał propozycję pracy naukowej i dydaktycznej na RWTH w katedrze Planowania i Urbanistyki, *Stadtbereichsplanung und Werklehre*, u profesora Volkwina Marga, a w jego biurze projektowym gmp–architekten (Gerkan, Marg und Partner, Aachen) podjął pracę, którą kontynuuje do dziś jako chief architect – obie strony życia zawodowego, tj. praktyczna i dydaktyczna, dopełnia się.

Architekt żyje w rytmie 2-3-letnim, mniej więcej tak długo trwa realizacja projektów. Pewną ciągłość w życiu zawodowym daje mu za to praca dydaktyczna. Zdrową kombinacją pracy jako architekt projektant jest, jak twierdzi Marek Nowak, właśnie praca dydaktyczna. Dlatego też nie rozstał się z nią, zamienił jedynie uczelnię. Obecnie pracuje jako profesor na Alanus Hochschule w Alfther (Bonn), w Katedrze Projektowania Konstrukcyjnego, *Lehrgebiet Konstruktives Entwerfen*. Uważa, iż dobrze się stało, że może wykładać właśnie na tej uczelni, gdyż oferuje ona wolne i nowatorskie spojrzenie na materię. Studenci są bardzo otwarci, grupy niewielkie, dzięki temu możliwa jest intensywna wymiana poglądów z młodymi ludźmi. To powoduje, że nie tylko pozostaje się młodym, lecz można reflektować i na nowo spojrzeć na własne dokonania. I znów na twarzy Marka pojawia się uśmiech. „To prawda – powiada – naprawdę pozostaje się, a przynajmniej czuje się młodszym, tak jakby ciągle kontakt ze studentami zatrzymywał czas lub spowalniał jego upływ.”

Kontakty ze studentami Marek określa jako bardzo dobre. Czy wie, za co go cenią? Za kompetentne nastawienie do projektów, konstruktywną krytykę i praktyczne doświadczenie zawodowe, gdyż swobodne dyskusje dobre są, owszem, i

potrzebne, ale nie należy zapominać o ich wartościach merytorycznych.

Marek pojmuje swoją pracę jako czynność kreatywną, lecz wymagającą również umiejętności prezentacji, czegoś, czego, jak twierdzi, Polacy wciąż jeszcze muszą się uczyć. Uśmiecha się, mówiąc to i można mieć wrażenie, że przypomina sobie własne pierwsze kroki na tym terenie. Dzisiaj Marek jest głównym projektantem w biurze gmp, laureatem i zwycięzcą wielu międzynarodowych konkursów, które owocowały realizacją wielkich projektów, jak chociażby budowa stadionu Lotus Stadion w Chinach, za co jego biuro wyróżnione zostało srebrnym medalem IOK oraz Stadionu Śląskiego, a także stadionu w Kijowie.

Praca w gmp to praca nie tylko poza granicami Niemiec, lecz wręcz na całym świecie, przedstawiciele 80 narodowości pracują w rozrzuconych na wszystkich kontynentach biurach gmp. Krajobrazy, z którymi przychodzi się zmagać, choć jest to raczej konstruktywna współpraca z otoczeniem, sięgają wzdłuż całej Europy po Moskwę, od piasków Kataru do Chin, od Algierii po Afrykę Południową.

Najbliższej domu położonym miejscem pracy Marka była Kolonia, gdzie projektował Rhein-Energie-Stadion. Mimo wieloletnich doświadczeń wciąż jeszcze jest wzruszony widząc go z okien samolotu czy samochodu. To jego ślad. Choć takich śladów pozostawił już bardzo dużo. I to w wielu krajach świata. Może dlatego los zdecydował, że czas wrócić do punktu wyjścia?

Po wygraniu konkursu na budowę stadionu w Kijowie na zbliżające się Mistrzostwa Europy w Piłce Nożnej w 2012 roku w Polsce i na Ukrainie, nadszedł polski okres w życiu architekta Marka Nowaka.

„To naprawdę wzruszający powrót do Polski – poważnie Marek – gdyż tam przecież się urodziłem, chodziłem do szkoły, studiowałem, a teraz będę budował stadion. Od razu było jasne, że ja przejmę tę pracę. Z powodów językowych i

mgr Ewa Lange

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego i polskiego



Tel. kom. 0162 33 49 724

EwaLange@gmx.de

mentalnościowych. Polacy są wymagającym partnerem, a sytuacja w Polsce szczególnie w procesach decyzyjnych i terminowych powodują często uczucie rezygnacji." Mimo to współpracę z polskimi partnerami Marek ocenia jako dobrą i owocną, atmosfera jest sympatyczna. A przed wszystkim cieszy go taki powrót do źródeł, do korzeni.

Po wyjeździe z Polski Marek musiał odczekać ponad pięć lat, by znów móc tam pojechać. Dzisiaj lata do Polski co tydzień.

Akwizgran stał się dla Marka drugim domem, tu pracuje, tu żyje wraz z żoną Mariolą, historykiem sztuki, i dwojgiem dzieci Leonem i Livią. Sprawy miasta in-

teresują go żywo. Dlaczego więc gmp nie zaproponowało swojej wersji w konkursie na budowę „Bauhaus Europa”, pomysłu poprzedniego nadburmistrza miasta Lindena. „Z przyczyn taktycznych i czasowych nie wzięliśmy udziału w tym bardzo interesującym, ale też trudnym zadaniu. Ponadto znaleźliśmy otoczenie i warunki. Naszym zdaniem stało się dobrze, że zajęli się tym biura spoza miasta.”

Na pytanie, co sądzi o zwycięzcy tego konkursu Marek uśmiecha się i mówi szczerze i prosto: „Bo nie był to dobry projekt. Nie uwzględnił struktury i natury tak szczególnego historycznego otoczenia jakim jest ratusz i akwizgrańska katedra. Dlatego też nie mógł zostać zaakceptowany przez

mieszkańców miasta. I tak się stało”.

Niemcy nie są podobno dobrym rynkiem pracy dla kreatywnych, żadnych ciekawych wyzwań młodych architektów. Mówi się dużo w tym kontekście o Wielkiej Brytani, Holandii, jako tych właśnie środowiskach, które wspierają twórcze umysły i nowatorskie projekty. Marek uważa, że dużo się w tym kierunku w ostatnich latach zmieniło. „To dobrze, że możliwe jest szybkie reagowanie na rynku pracy, bo to jest dla architektów bardzo ważne. Wielu zresztą rzeczywiście wyjechało. Najpierw szkoda mi było tych dobrych pracowników. Lecz wielu z nich znów wraca do Niemiec i to jest dobry znak.”

Renata A. Thiele

Okrągły Stół – stanowisko Prezesa Konwentu Organizacji Polonijnych w Niemczech Wiesława Lewickiego

Cieszymy się bardzo, że Konwent Organizacji Polskich w Niemczech zrzeszający ponad 100 organizacji, został zaproszony do rozmów okrągłego stołu w dniu 11 lutego 2010 r. i jako przedstawiciel zrzeszonej Polonii niemieckiej mógł przy nim zasiadać obok wiceministra spraw wewnętrznych RP Tomasza Siemoniaka oraz wiceministra niemieckiego MSW Christoph'a Bergnera. Na spotkaniu w Berlinie przedstawiliśmy swoje oczekiwania wobec rządu niemieckiego, do których należą:

- pełna realizacja zapisów polsko-niemieckiego Traktatu między RP a RFN o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z 17 czerwca 1991 r. ze szczególnym zwróceniem uwagi na zlikwidowanie dysproporcji we wspieraniu działalności Polonii i Polaków w Niemczech przez stronę niemiecką, w porównaniu do tego, co robi rząd polski dla mniejszości niemieckiej poprzez finansowanie działalności statutowej, ośrodków i projektów kulturalnych Niemców w Polsce

- umożliwienie nauki języka polskiego jako języka ojczystego czy też obcego zarówno w niemieckim systemie szkolnym, jak i w systemie pozaszkolnym;

- powołanie fundacji wspieranej przez państwo niemieckie, umożliwiającej finansowanie oświaty i działalności kulturalnej Polaków w Niemczech;

- powołanie przy urzędzie kanclerskim pełnomocnika ds. realizacji Traktatu polsko-niemieckiego, który miałby wszystkie uprawnienia do rozwiązywania problemów niemieckiej Polonii;

- pełny dostęp do środków masowego przekazu, a co za tym idzie możliwość realizacji i emisji polonijnego magazynu telewizyjnego i radiowego oraz finansowania organu prasowego i platformy internetowej Polonii niemieckiej „Polonia Viva”;

- przyznanie pomocy instytucjonalnej na prowadzenie i realizację zadań statutowych oraz na prowadzenie biura Konwentu Organizacji Polskich w Niemczech i jego organizacji członkowskich;

- pomoc finansowa w utrzymaniu domów polskich i innych placówek polonijnych;

- przyznawanie przez urząd Pełnomocnika Rządu Federalnego ds. Kultury i Mediów dotacji na projekty kulturalne realizowane tylko i wyłącznie przez organizacje polonijne;

Z zadowoleniem przyjęliśmy propozycję ministra dr. Bergnera w sprawie stworzenia realizującej postulat Polonii mapy drogowej, która ma być wypracowana w najbliższych dwóch miesiącach. Jesteśmy przekonani, że wspólna propozycja utworzenia specjalnej komisji jest bardzo dobrym rozwiązaniem dla wzajemnego zrozumienia i poprawy jakości tożsamości kulturalnej Polonii w Niemczech. Włączyliśmy się w prace grup w zaproponowanych wstępnie tematach dotyczących wrażliwości historycznej, zagadnień powszechnej dostępności nauki języka polskiego we wszystkich landach czyli krajach związkowych, pomocy instytucjonalnej i wzmocnienia systemu wspólnych projektów, oraz utworzenia mechanizmu kontaktów poprzez biuro Konwentu i wyznaczanego



partnera do stałych kontaktów ze strony ministerstwa spraw wewnętrznych.

„Polonia formalnie nie musi być mniejszością; ważne, aby miała takie same prawa jak inne mniejszości narodowe gwarantowane przez konwencje Unii Europejskiej. My jako Konwent walczymy o prawa i dofinansowanie działalności wszystkich organizacji polonijnych w Niemczech, nie tylko tych oficjalnie u nas stowarzyszonych” – podkreśla Prezes Konwentu Wiesław Lewicki.

Bardzo cieszy nas fakt, że Pani Cornelia Pieper już w styczniu br., natychmiast po swojej nominacji na koordynatora niemieckiego MSZ ds. współpracy z Polską, udała się do Warszawy w celu przeprowadzenia rozmów z polskim MSZ. Podobnie jak Pani Pieper najbardziej zależy nam na współpracy młodzieży obydwu naszych sąsiadujących narodów, ze szczególnym wykorzystaniem młodzieży polonijnej jako elementu scalającego młodych ludzi po obu stronach Odry w jednoczącej się Europie.

*Agata Lewandowski
rzecznik prasowy
Kongres Polonii Niemieckiej*

Jak czują się młodzi Polacy mieszkający albo urodzeni w Niemczech? Czy chcą jeszcze nazywać się Polonią? Czy czują się jak równouprawnieni obywatele Europy? Czy dla nich ważne jest jaki paszport posiadają, jakim językiem mówią? – drukujemy historie w odcinkach Jaśka Polańskiego – 15 letniego polskiego berlińczyka.

Z blogownika młodego Polaka w Niemczech

Cześć ziomale, no to zaczynam moją nawijkę:

Kiedy urodziłem się w Berlinie, nie wiedziałem nawet, że Berlin jest stolicą Niemiec i raczej było mi to obojętne. Przyszedłem na świat w czystym i jasnym szpitalu Humboldt Krankenhaus, w którym mama mogła mnie przewijać i kąpać w osobnym pokoju.

Ciągle mogli mnie odwiedzać goście. Mogli też przynosić kwiaty mamie, z czego bardzo się cieszyła, kiedy stawiała je na stoliku obok łóżka. Nie musieli przy tym zakładać fartuchów na siebie, jak w polskich szpitalach ani śmiesznych plastikowych ochraniaczy na buty, ponieważ w tym szpitalu tak często sprzątano, że odwiedzający nie zdążyli nabrudzić. Wtedy nie znałem jeszcze różnic między Polską i Niemcami, i świat wydawał mi się idealny. Kiedy przynieśli mnie do domu okazało się, że nie jestem jedynym dzieckiem, bo mam o dwa i pół roku starszą, przez co już bardzo mądrą siostrę.

Moja siostra lubiła mnie dopóki nie zacząłem raczkować, a i teraz lubi mnie wybiór-

czo z reguły wtedy, kiedy coś ode mnie potrzebuje. Myślę, że tym nie różnimy się od niemieckich rodzeństw, ani żadnych innych na całym świecie.

W naszym domu mówiło się po polsku i tego języka nauczyłem się jako pierwszego. Moja mama, która jeszcze mówi po angielsku i francusku, doszła do sensownego wniosku, że najpierw powinienem nauczyć się poprawnie mówić w rodzinnym języku. Mama twierdziła, uzasadniając swoje przekonanie teoriami specjalistów językoznawstwa, że dziecko zagranicą lepiej nauczy się języka kraju, w którym mieszka, od jego rdzennych mieszkańców, chociażby ze względu na poprawną wymowę. Eksperyment się udał, bo kiedy poszedłem w wieku dwóch lat do przedszkola, znając intuicyjnie kilka niemieckich słów, w ciągu miesiąca porozumiewałem się już swobodnie z moimi niemieckim przedszkolnymi kolegami. Dzisiaj mówię po niemiecku bez jakiegokolwiek zagranicznego akcentu. Mama nadal wymawia niektóre niemieckie wyrazy z typowym polskim akcentem, ale śmieje się, a nawet jest dumna z tego i uważa to za miły regionalizm. Kiedy studiowała, próbowała nauczyć się perfek-

cyjnie niemieckiego, ale zdała sobie sprawę, że wymowa i tak ją zdradzi. Wtedy mówiła z dumą – Sie erkennen sicher durch meine Aussprache, dass ich aus Polen komme, Zauważyliście na pewno Państwo poprzez moją wymowę, że pochodzę z Polski. Z reguły wtedy Niemcy odpowiadają – Aber Sie sprechen doch sehr gut deutsch, ale przecież Pani mówi świetnie po niemiecku. W tym momencie nawiązuje się miła konwersacja Polki w Niemczech z Niemcami w Niemczech, ale już na całkowicie partnerskim poziomie.

Wracając do mojego ukochanego przedszkola – to nie było tak zupełnie zwykłe państwowe przedszkole czyli Kindergarten. To był – Kinderladen – czyli takie przedszkole założone przez stowarzyszenie rodziców. Niemcy wywalczyli sobie prawo do dofinansowania przez państwo





WWW.POLBUCH.DE

JANUSZ LATKA

POLNISCHE VERSANDBUCHHANDLUNG

POLSKA KSIĘGARNIA WYSYŁKOWA

POSTFACH 2119, 50374 ERFURT

TEL. 02235-989 373 INFO@POLBUCH.DE

DUŻY WYBÓR POLSKICH KSIĄŻEK - NOWOŚCI, BESTSELLERY, LITERATURA FACHOWA, ANTYKWARIAT, DVD, CD.

LISTY TYTUŁÓW WYSYŁAMY NA ŻYCZENIE

Księgarnia z tradycjami od 1984 roku

ADWOKACI I MEDIATORZY

LILIANE SCHIEWEK-STEINBUSCH
ze znajomością języka polskiego

prawo rodzinne i prawo opiekuńcze
prawo najmu i prawo międzynarodowe

tel.: +49-(0)241-50 90 52
e-mail: l.schiewek-steinbusch@t-online.de

THOMAS EUE

prawo pracy
prawo spółek handlowych
prawo handlowe i prawo spadkowe

tel.: +49-(0)241-50 90 51
e-mail: teue@kanzlei-eue.de

Wspólny faks: +49-(0)241-50 90 53
Wspólne biuro: Frankenstraße 6 • 52070 Aachen

indywidualnych inicjatyw tego typu po buncie studentów w latach 60-tych. W Kinderladen było maksymalnie 12 dzieci, dwóch wychowawców i do tego pani kucharka, która gotowała codziennie zdrowe dania z ekologicznych produktów. Mój Kinderladen o magicznej nazwie „Pünktchen”, co znaczy kropeczki, mieścił się w wielkim starym berlińskim mieszkaniu, traktowałem go jak drugi dom, a wychowawców jak rodzinę. Mama tłumaczy mi dziś, że o to właśnie jej chodziło. Najważniejszą pedagogiczną ideą było kreatywne rozwinięcie indywidualności dziecka. I to chyba w moim wypadku udało się, bo już wtedy siedziałem godzinami na podeście, żeby inne dzieciaki dały mi spokój, i oglądałem książki udając, że umiem je czytać. Teraz siedzę za to godzinami przed komputerem i gram w niezbyt mądre gry. W przerwach między grami ucze się czasami albo czytam w kilka godzin książki po 200 stron i jakoś bez problemów zdaje z klasy do klasy w jednym z berlińskich gimnazjów. Kiedy czasem przechodzę obok mojego przedszkola chętnie macham dzieciakom ręką albo zaglądam do środka, zawsze się dziwię, jak mogłem kiedyś mieścić się w małych krzeselkach, bo przecież dziś mam jedyne 185 centymetrów wzrostu.

Mama mówi, że miałem szczęście, bo w polskim przedszkolu musiałbym wszystko robić na rozkaz z całą grupą i być przy tym o wiele bardziej grzecznym. Ale chyba jednak trochę bała się o moją zbyt rozbudzoną kreatywność, więc do zerówki posłała mnie do katolickiej szkoły. Tam też było super, bo spotkałem kilkoro dzieci z innych polskich rodzin. Obok szkoły była świetlica, gdzie niektóre wychowawczynie mówiły po polsku. Mieliśmy zasadę, tak jak w moim domu, że nie mówimy po polsku, kiedy są z nami dzieci niemieckie i zagraniczne, żeby one nie czuły się źle, że czegoś nie rozumieją. W domu kiedy bawiliśmy się z siostrą, też mówiliśmy po niemiecku, ale z mamą tylko wtedy, kiedy byliśmy w towarzystwie osób nie mówiących po polsku. No bo przecież z własną polską mamą dużo szybciej mówi się po polsku.

A kiedy ja poprawiam ją, kiedy mówi po niemiecku, to wtedy ona śpiewa jakąś starą piosenkę, że „najwięcej witaminy mają polskie dziewczyny...” i coś tam, że „wstyd przy dziecku mówić w kuchni po niemiecku”.

Nikt z moich rodziców nie podkreślał nigdy, czy jestem Niemcem czy Polakiem.

Zresztą było mi to wtedy obojętne – mówiłem już w obu językach bez zagranicznego akcentu, miałem fajną szkołę i fajnych niemieckich, polskich i zagranicznych kolegów. Czasami tylko próbowałem mamie tłumaczyć, że ona wielu spraw nie rozumie, bo urodziła się w Warszawie, a ja w Berlinie. To był mój pierwszy oficjalny podział narodowościowy, jakiego dokonałem mając lat siedem.

Jak dalej dojrzywałem do bycia Polakiem w Niemczech, opowiem w następnych odcinakach mojego pamiętnika.

W tym co piszę nie ma żadnej ściemy ani szydery, mam nadzieję, że kumacie bazę. Trochę jechałem na wolnym i miałem wczuwkę, dlatego piszę fristajlowo.

No to nara. Wasz ziomal. Jasiek Polański

A tu mała pomoc dla małokumatych czyli słownik młodzieżowego języka wylajtowanego:

wylajtowany – swobodny, na luzie

ziomal – rodak, kolega z grupy

nara – do widzenia

nawijka – opowiadanie

ściema – kłamstwo

jechać na wolnym – improwizować

mieć wczuwkę – wczuć się w sytuację
fristajlowo – swobodnie




GDAN'SKA

Polnisches Restaurant Gdanska

46045 Oberhausen • Altmarkt 3

Tel.: 0208 / 620 13 75 • Info@gdanska.de • www.gdanska.de



LAZAR
Vertrieb & Logistik GmbH

von 1100 bis 1500 Uhr
**Sonntags
brunch**
4 Stunden - ganz nach Ihrem Geschmack
mit Live-Musik

adwokaci • Rechtsanwälte

ADWOKACI I MEDIATORZY

Liliane Schiewek-Steinbusch

☎ 0241 / 50 90 52

✉ l.schiewek-steinbusch@t-online.de

Thomas Eue

☎ 0241 / 50 90 51

✉ teue@kanzlei-eue.de

wspólne faks: +49-(0)241 / 50 90 53

wspólne biuro: Frankenstr. 6 • 52070 Aachen

Rechtsanwälte Speicher, Betzer & Kobylarczyk

☎ +49-(0)241 / 997 996 -80, -79

☎ +49-(0)241 / 997 996 77

Zapraszamy na nasze strony internetowe:

www.aixlaw.de

www.kompetenzteam-transport.de

Mariahilfstr. 13 • 52062 Aachen

architekci • Architektur

Architektur – Design – Bauplanung

Dipl.-Ing. Architekt Jacek Kaleta

Region Aachen - Heinsberg

☎ 02404 / 67 77 352

☎ 02404 / 67 77 353

✉ adb.kaleta@gmx.de

auto, moto • KFZ

motorowery, skutery, części, naprawa

Scout & Parts

☎ +31 (0)45 / 545 95 55

☎ +31 (0)45 / 535 48 58

Nieuwstr. 146 • 6461 KA Kerkrade

KFZ-Handel • Hobby-Werkstatt

Unfallwagen An- und Verkauf

Christian Koniecko

☎ 0241 / 15 41 84

☎ 0172 / 24 06 657

Feldchen 15 • 52070 Aachen

Autoglas Center

Dobielski & Keulen GmbH

Filiale Eschweiler ☎ 02403 / 9 61 82 61

☎ 0179 / 67 22 529

☎ 02403 / 9 61 82 62

An der Wasserwiese 29 a • 52249 Eschweiler

Filiale Stolberg

☎ 02402 / 1027702

☎ 0179 / 67 22 529

☎ 02402 / 1027703

Zweifaller Str. 55 • 52222 Stolberg

✉ info@autoglascenter.eu

www.autoglascenter.eu

Auto & Service Center

Meisterbetrieb Sebastian Sciesinski

☎ 02404 / 55 77 77

☎ 02404 / 55 77 78

✉ info@autocenter.info

www.autocenter.info

Werner-von-Siemens-Str. 11

52477 Alsdorf-Hoengen

biura podróży, turystyka • Touristik

HOTEL & MEDI-SPA

Biały Kamień

☎ +48 (0)75 78 17 551

www.weisserstein.eu

Leśna-Str. 8, 59-850 Świeradów Zdrój
(Bad Flinsberg), Polen

JELENIA STRUGA SPA RESORT

☎ +48 (0)75 75 28 400

+48 (0)75 75 28 400

✉ info@jeleniastruga.pl

www.jeleniastruga.pl

ul. Podgórze 55, 58-530 Kowary (Polen)

Witold Ortlieb

☎ 0241 / 980 12 00

☎ 0241 / 980 12 02

✉ kontakt@ortliebreisen.de

www.ortliebreisen.de

Wilmsdorfer Str. • 52074 Aachen

Godziny otwarcia:

pn. - pt.

10.00-12.00 i 13.00-18.30

so. & nd.

10.00-14.00

Przewodniczka po Akwizgranie / Stadtführungen durch Aachen

Renata A.Thiele

☎ 0241 / 98 106 92

☎ 0241 / 98 106 92

✉ textera@textera.de

www.textera.de

Roermonder Str. 117 • 52072 Aachen

Copy-Shop & Druck

COPY POINT

Jakub Turno

☎ 0241 / 40 23 86

☎ 0241 / 278 56



✉ turno@copy-point.de

www.copy-point.de

Sandkaulstr. 100 • 52062 Aachen

Öffnungszeiten: Mo. - Fr.

Sa.

9:00 - 18:00

9:30 - 14:00

delikatesy • Feinkost

DELIKATESY – Polnische Spezialitäten

Inh. Helena Müller ☎ 0240 / 35 55 68 81

Uferstr. 30 • 52249 Eschweiler

Polmark

Sklep Polski

☎ 0241 / 99 79 76 1

☎ 0241 / 52 63 91

✉ polmark@gmx.de

Trierer Str. 275 • 52078 Aachen

pn. - pt.

11:00 - 18:00

sobota

10:00 - 15:30

SILESIA Schlesische Feinkost

☎ 0241 / 46 81 85 47

✉ silesia24@web.de

Goerdeler Str. 36 • 52066 Aachen

Öffnungszeiten: Di. - Fr.

Sa

9.00 - 18.30

9.00 - 13.00

doradztwo firm • Unternehmensberatung

System Management

Dipl.-Ing. W. Lewicki

☎ 0241 / 40 79 11

☎ 0241 / 40 11 536



✉ lewicki@s-management.de

www.s-management.de

Siegmundstr. 8 • 52070 Aachen

duszpasterstwo • Seelsorge

Niemcy

Ks. mgr. Jan Urbanek SChr.

☎ 0241 / 2 63 51

☎ 0241 / 40 11 960

✉ kontakt@pmk-aachen.de

www.pmk-aachen.de

Jakobstr. 141 • 52064 Aachen

Polskie msze w Aachen

w każdą niedzielę i w święta o
11.00 i o 16.00

w kościele Najświętszej

Marii Panny (St. Marienkirche) na
Marienplatz
(Wallstr./Aureliusstr.)

dziennikarze • Journalisten

Roma Stacherska-Jung

☎ 02132 / 911 684

Journalistin

☎ 0173 / 52 40 056

✉ rsj810@yahoo.de

Dückersstr. 6 • 40667 Meerbusch

salony fryzjerskie • Friseur

Damsko • Męski Salon Fryzjerski

KULIK

☎ 0241 / 73 579

Lütticher Str. 3 • 52064 Aachen

wt. - pt.

9.00-18.00 i 13.00-18.30

so. & nd.

10.00-14.00

fotograf • Fotoservice

FOTOKISTE • digitaler Fotoservice

Darek Manka

☎ 0241 / 50 81 58

☎ 0172 / 23 32 001



✉ digital@fotokiste.de

www.fotokiste.de

Jülicher Str. 44 • 52070 Aachen

grafika, reklama • Werbung

Afterglow GbR

☎ 0241 / 900 79 76

Werbe- & Druckagentur

☎ 0241 / 590 82 22

✉ info@afterglow.ac

www.afterglow.ac

Krugenofen 88-90 • 52066 Aachen

PP – Perfect Print

☎ 02405 / 471 84 34

Werbe- & Druckagentur

☎ 02405 / 140 95 76

Jakob Tandek

☎ 0178 / 411 36 02

✉ jt@pp-perfectprint.eu

Grossheid Str. 30 • 52080 Aachen

Adresse für Schilder- und Lichtreklame

Werbekunst Juchems GmbH

☎ 02405 / 90 93

☎ 02405 / 90 90

www.werbekunst-juchems.de

✉ info@werbekunst-juchems.de

St. Jobberstr. 35 • 52146 Würselen

komputery • Computer

Dr. PC

Piotr Goralski



☎ 0163 / 760 40 58

komputery:

✉ hilfe@ac-pc.de

www.ac-pc.de

pogotowie komputerowe,

sieci lan/wlan, strony www

systemy nawigacji satelitarnej GPS: aktualizacja

oprogramowania i map, rozwiązywanie problemów

sprzętowych

kosmetyka • Kosmetik

Kosmetik, Pflege & Wellness

Anna Duda

☎ 02405 / 42 58 145

☎ 02405 / 90 90

✉ beautytherapie@web.de

St. Jobberstr. 35 • 52146 Würselen

Im Gewerbepark Aachener Kreuz, gegenüber METRO

ebay Parfum-Shop

WEPCOP GmbH

☎ 02451 / 91 52 722

✉ e.wojnarska@wepcop.de

Im Mühlenhof 4 • 52531 Übach-Palenberg

leczenie naturalne • Heilpraktiker

Heilpraktikerin

Małgorzata Chlewicki

☎ 0241 / 18 24 307

www.therapeuten.de/chlewicki.htm

Naturheilpraxis, Kräuterheilkunde, Blutegel,

Komplex- Kalifornische Massage, Homöopathie

Ottostr. 73 • 52070 Aachen

Heilpraktiker

Peter Puchalla

☎ 0241 / 413 40 70

☎ 0241 / 413 40 79



✉ Puchalla@Heilpraktiker.ac

www.Heilpraktiker.ac

Vaalser Str. 525 • 52074 Aachen

Godziny przyjęć: pn. - pt.

pn. wt. czw.

9:00 - 12:30

15:00 - 18:00

lekarze • Ärzte

lekarz pediatra / Kinderarzt

Ewa Janas-Schroeteler

☎ 02461 / 511 55

✉ www.pediatra.de

Große Rurstrasse 88-90 • Jülich

lekarz ogólny, pediatra /

Allgemeinarzt, Kinderarzt

Dr. med. Danuta Cichon-Wardas

☎ 02405 / 27 35

Bissner Str. 48 • 52146 Würselen

lekarz ogólny / Allgemeinarzt

Wojciech Drzewinski

☎ 0241 / 32 63 8

Peterstr. 20-24 • 52062 Aachen

Fachärztin für Allgemeinmedizin

dr med. ogólnej

Ärztliche Psychotherapie (psychoterapia medyczna),

Coaching, Supervision, Akupunktur

Dr. med. Elisabeth Hantsch

☎ 0241 / 15 79 29

☎ 0241 / 15 96 72

www.dr-hantsch.de

Robensstr. 17 • 52070 Aachen

Öffnungszeiten: Mo., Do. 8:00 - 11:00 und 15:00 - 18:00

Di., Mi., Fr. 8:00 - 11:00

lekarz ogólny / Allgemeinarzt

Christine Schumann und

Eva Gintrowski-Sienkiewicz

☎ 0241 / 50 29 01

☎ 0241 / 50 29 47

Heinrichsallee 34 • 52062 Aachen

Öffnungszeiten: Mo. - Fr.

Mo. - Do.

9:00 - 11:00

16:00 - 18:00

stomatolog / Zahnarzt - CEREC-Labor

Thomas Belzowski

☎ 0241 / 50 25 27

stomatolog / Zahnarzt
Dr. med. dent. Anette Wardas
 ☎ 02272 / 56 94
 Lindenstr. 47 • 50181 Bedburg

ginekolog / położnik / Frauenarzt
Dr. med. Viktor Wardas
 ☎ 0241 / 28 194
 Jakobstr. 30 • 52064 Aachen

ginekolog / położnik / Frauenarzt
J. Wasik
 ☎ 0241 / 2 54 08
 operacje ambulatoryjne
 Rennbahn 9 • 52062 Aachen

lekarze weterynarii • Tierärzte

przychodnie dla zwierząt / Tierarzt
Dr. Andrzej Lukowski
 ☎ 0241 / 63 53 6
 Luxemburger Ring 25 • 52066 Aachen
 Godziny przyjęć: pn. - pt. 09:00 - 11:00
 pn. wt. czw. pt. 16:00 - 18:00

muzyka, dyskoteki • Musik

Jan Bledowski
 ☎ 02421 / 171 01
 Artysta muzyk, udziela
 lekcji gry na Fortepianie i
 Keyboards.
 ☎ jan@bledowski.de
 www.janbledowski.de

DJ „Bogo” Bogdan
 hity polskie, latynoskie i światowe
 na uroczystych weselach i innych okazjach
 sprzęt muzyczny posiadam
 ☎ 0163 / 888 74 45

nieruchomości • Immobilien

PHI GmbH
 ☎ 0241 / 400 87-0
Sebastian Hucz
 ☎ 0241 / 400 87-15
 ☎ info@phi24.de
 www.phi24.de
 Luxemburger Ring 25 • 52066 Aachen

opieka nad chorymi • Pflegedienst

ABONA 24 – Service Agentur
 Vermittlung polnischer Betreuungskräfte zur
 „24-h Betreuung“ in häuslicher Umgebung
 ☎ 0241 / 59 08 912
 ☎ info@abona24.de
 www.abona24.de

Pflegedienst
Angelus mobile Helfer
 ☎ 0241 / 91 28 78 - 0
 ☎ 0241 / 91 28 78 20
Cecylia Kapko / Barbara Slotwinski
 Trierer Str. 186-188 • 52078 Aachen
 Godziny otwarcia: pn. - pt. 8:00 - 16:00

Alternativer Pflegedienst Lichtstrahl
 ☎ 0201 / 35 37 53
 ☎ 0201 / 837 23 29
 www.pflegedienst-lichtstrahl.de
 Thiesstr. 49 • 45329 Essen

prace budowlane • Bauwesen

Trocken- & Akustikbau
Drabik
 ☎ 02405 / 42 00 22
 ☎ 02405 / 80 23 31
 ☎ a.drabik@web.de
 Im Winkel 38 • 52146 Würselen

Holzdesign Marek & Daniel Hernacki
Tischlermeisterbetrieb
 ☎ 0241 / 18 05 094
 - Parkett- und Dielenverlegung
 aller Holz- und Verlegearten
 - Schleifservice
 - Trockenbau
 - Restaurierungen
 ☎ danielhernacki@t-online.de

Piotr Goralski
 - drobne usługi remontowo-budowlane
 - laminat, malowanie, meble...
 ☎ 0163 / 760 40 58
 ☎ hilfe@ac-pc.de
 www.ac-pc.de

Pośrednictwo Personalne • Personalvermittlung

Allpersonal-Service
 Prywatne Pośrednictwo Personalne
 Private Personalvermittlung
Dipl.Ing. Aldona
 ☎ 0241 / 56 59 640
Cytrycka-Golebicka
 ☎ 0178 / 68 14 548
 ☎ info@allpersonal-service.de
 www.allpersonal-service.de

restauracje • Restaurant

GDANSKA
Polnisches Restaurant
 ☎ 0208 / 620 13 75
 ☎ info@gdanska.de
 www.gdanska.de
 Altmarkt 3 • 46045 Oberhausen

Restauracja - Hotel
Hansa-Haus
 (polskie dania na zamówienie)
 (noclegi już od 19,-€ noc/osoba)
Jolanta Langen
 ☎ 0241 / 55 13 80
 ☎ 0241 / 55 13 50
 ☎ hansahauss2080@aol.com
 Von-Coels-Str. 42 • 52080 Aachen

catering
event probat
 ☎ 0241 / 886 95 65
 ☎ 0241 / 168 61 77
 ☎ www.event-probat.de
 An der Glashütte 6 • 52072 Aachen

catering • party-service
Kuczynski
 ☎ 02404 / 12 39
 ☎ 02404 / 12 38
 ☎ kuczynski@t-online.de
 Theodor-Seipp-Str. 66 • 52477 Alsdorf-Ofden

POLONIA
Polnische und Internationale Küche
 ☎ 0241 / 40 22 52
 ☎ 02404 / 12 38
 ☎ info@imbiss-polonia.de
 www.imbiss-polonia.de
Marionbongard 24-28 • 52062 Aachen
 Öffnungszeiten: Mo. - Do. 11:30 - 22:30
 Fr. 11:30 - 23:30
 So. & Feiertage 13:00 - 22:00
 Sa. Ruhetag

Sport

Club Ju-Jitsu Di-Dan
Dipl. Sporttrainer Kl. II Ireneusz Druciarek
 ☎ trainer@di-dan.de
 www.di-dan.de

sprzątanie obiektów • Gebäudereinigung

Artur Tarkowski
 ☎ 0163 / 444 87 68
Büro- & Praxisreinigung
sprzątanie biur i praktyk lekarskich
 Holsteinstr. 7 • 52068 Aachen

Transport

Euro-Service Umzüge, Kurierfahrten, Kleintransporte, Sonderfahrten
Adalbert Helmin
 ☎ ☎ 0241 / 44 64 767
 ☎ 0172 / 26 07 319
 ☎ helmin@es-kurierdienst.de
 Adalbertsteinweg 207 • 52066 Aachen

„POL-SPEED“ – Internationale Transporte GmbH & Co. KG
Jacek Kapko
 ☎ 0241 / 89 40 216-217
 ☎ 0241 / 89 40 218
 ☎ 0173 / 231 09 14
 ☎ info@pol-speed.de
 www.pol-speed.de
 Trierer Str. 950 • 52076 Aachen

tłumacze • Übersetzer

tłumacz przysięgły (vereidigt)
Alicja Bloemer - Doruchowska
 tl. j. polskiego,
 niderlandzkiego i
 francuskiego (polnisch,
 niderlandisch,
 fanzösisch)
 ☎ 0241 / 44 50 375
 ☎ 0241 / 44 50 374
 ☎ info@aixterminus.com
 www.aixterminus.com
 Monschauer Straße 28 • 52076 Aachen
 Wizyta po uprzednim kontakcie telefonicznym!
 Termine nach Vereinbarung!

tłumacz przysięgły (vereidigt)
Elisabeth Frankowska
 j. francusko-rosyjsko-polski
 (französisch, russisch, polnisch)
 ☎ ☎ +32 (0) 87 22 86 09
 ☎ +32 (0) 486 505 578
 51 avenue Elisabeth • B-4800 Verviers

tłumacz przysięgły (vereidigt)
mgr Ewa Lange
 tłumacz przysięgły j. niemieckiego i polskiego
 (deutsch, polnisch)
 ☎ 0162 / 33 49 724
 ☎ ewalange@gmx.de

Jadwiga Mühleisen
 prawnik – tłumacz przysięgły (ermächtigte)
 j. polski/niemiecki.
 ☎ 0241 / 82 125
 ☎ info@jmuehleisen.de
 Goldammerweg 146 • 52078 Aachen

Roma Stacherska-Jung
 ☎ 02132 / 911 684
 tl. j. polskiego (polnisch)
 ☎ 0173 / 52 40 056
 ☎ rsj810@yahoo.de
 Dückersstr. 6 • 40667 Meerbusch

Renata A.Thiele
 ☎ 0241 / 98 106 92
 tl. j. polskiego (polnisch)
 ☎ 0241 / 98 106 92
 ☎ textera@textera.de
 www.textera.de
 Roermonder Str. 117 • 52072 Aachen

tłumacz przysięgły (vereidigt)
mgr Krzysztof Wiktorowicz
 tłumacz j. niderlandzkiego (niederländisch)
 ☎ ☎ (0031) 46 4524378
 ☎ (0031) 653 656 081
 ☎ k.wiktorowicz@home.nl
 Ardennestraat 16 • 6137LN Sittard (NL)

ubezpieczenia • Versicherungen

Stefan Pokorski
 ☎ 0241 / 79 54 8
 ☎ 0176 / 22 127 165
 ☎ 0241 / 70 18 30 8
 Zeppelinstr. 21 • 52058 Aachen

Geschäftsstelle Ursula Harren
Tomasz Szczygielski
 ☎ 02405 / 50 51
 ☎ 02405 / 30 02
 www.schutzengel-team.com
 Kaiserstr. 40 • 52146 Würselen

**ten symbol w polu adresowym oznacza
 firmę oferującą zniżki na „Polregio Card“**

Tutaj może być wasza reklama!

IMPRESSUM

Herausgeber
 Polregio e.V.
 Sigmundstr. 8
 52070 Aachen
 tel. +49-(0)-241-40 115 37
 fax +49-(0)-241-40 115 38
 www.polregio.eu

Redaktion
 Chefredakteurin –
 Renata A. Thiele
 redakcja@polregio.eu
 +49-(0)-241-98 106 92

Redakteur – Wiesław Lewicki
 Koordination, Distribution,
 Werbung, Anzeigen
 polregio@polregio.eu
 +49-(0)-241-40 115 37

Grafik – Marcin Wesolowski

Internetredaktion – Wiesław Lewicki

Korrektorat – Marek Palczynski

Layout und Satz
 afterglow
 Wesolowski & Lukowski GbR
 Krugenofer 88-90
 52066 Aachen
 tel.: +49-0241-900 79 76
 info@afterglow.ac

Allen Autoren danken wir für einge-
 sandte Artikel – das ist ihr Beitrag
 zur Entstehung dieser Ausgabe von
 polregio.
 Fotonaachweis: ausgewiesen unter
 dem Bild bzw. Autor des Beitrags.

Abonnement, Distribution
 polregio erscheint vier Mal im Jahr.
 Abonnementkosten betragen 12 Euro.
 In Sachen Abonnement und Distri-
 bution wenden Sie sich bitte an den
 Herausgeber Polregio e.V.

Distributionsstellen
 Auf dem Gebiet des Landes NRW,
 Euregio Maas-Rhein, polnische
 diplomatische Vertretungen in der
 Bundesrepublik Deutschland.

Auflage: 5000 Ex.

Titelfoto: Jaro Schlesiona

Printed in Germany
 ISSN 1864-7170

Autorisierte Beiträge geben nicht
 in jedem Fall die Meinung des Her-
 ausgebers wieder. Für unverlangt
 eingesandte Manuskripte, Fotos
 und Zeichnungen übernehmen wir
 keine Gewähr.

Messen in Polen



Messen haben in Polen eine langjährige Tradition, die nicht erst 1990 mit der Änderung des Wirtschaftssystems, sondern viel früher entstanden ist. In den Jahren 1990-2000 haben sich Messen in Polen dynamisch entwickelt. Nach der Anzahl der Messen befand sich Polen an der europäischen Spitze (hinter Deutschland und Frankreich).

Zum Ende der 90er Jahre war eine Stabilisierung des Messemarktes in Polen zu beobachten. Die Anzahl der Messeveranstaltungen in einem Jahr hat sich landesweit bei 300 stabilisiert.

Die Messen werden in 19 polnischen Städten organisiert. Als wichtigster Messtandort in Polen hat sich Poznań (Posen) etabliert, gefolgt mit Abstand durch Katowice und Warszawa.

Polen ist eines der wichtigsten Tore zu den mittel- und osteuropäischen Märkten. Für die Firmen, die in den polnischen Markt einsteigen möchten, ist es empfehlenswert, als Aussteller oder Besucher bei den Messen dabei zu sein. Polen verfügt über traditionsreiche Messeplätze und inzwischen über eine vielfältige Messelandschaft. Es gibt insgesamt 20 Messtandorte, die eine Gesamtfläche von ca. 650.000 m² anbieten. Für die Organisation und Durchführung stehen 30 Messegesellschaften bereit, von denen jährlich ca. 220 Messeveranstaltungen organisiert werden. Unter den 32.000 Ausstellern sind jährlich 5.500 aus dem Ausland. Die Besucherzahl liegt bei 1,2 Millionen pro Jahr.



Int. Automobilmesse	Kfz	Poznań	www.motorshow.pl	19-21.03.2010
Int. Messe INTERTELECOM	Elektronik	Łódź	www.intertelecom.info	13-15.04.2010
Int. Fachmesse DREMA	Holzbearbeitung	Poznań	www.drema.pl	13-16.04.2010
Int. Messe MASZBUD	Straßenbau, Baumaschinen, spezielle Fahrzeuge	Kielce	www.maszbud.com	11-14.05.2010
Int. Messe für innovative Technologien und Maschinenbau	Hydraulik, Pneumatik	Poznań	www.ilm-polska.pl	08-11.06.2010
Int. Messe PLASTPOL	Kunststoffverarbeitung	Kielce	www.plastpol.com	25-28.05.2010
Int. Salon für Verteidigungsindustrie	Einrichtungen, Geräte, Fahrzeuge	Kielce	www.mspo.pl	06-09.09.2010
Int. Messe TAROPAK	Verpackungstechnologien, Logistik	Poznań	www.taropak.pl	13-16.09.2010
Int. Messe POLAGRA-TECH	Maschinen für Lebensmittelindustrie	Poznań	www.polagra-food.pl	14-17.09.2010
Int. Messe POLAGRA-FOOD	Lebensmittelindustrie	Poznań	www.polagra-food.pl	13-17.09.2010
Int. Fachmesse POLEKO	Umweltschutz	Poznań	www.poleko.mtp.pl	23-26.11.2010
Int. Messe HORECA	Hotel und Gastronomie	Kraków	www.targi.krakow.pl	17-19.11.2010

Eine Beteiligung oder zumindest der Besuch einer Messe ist ein wichtiger Schritt zur Erkundung des polnischen Marktes. Dieser bleibt aufgrund des für 2010 erwarteten Wachstums des Bruttoinlandsproduktes (BIP) von etwa 1% für Anbieter der unterschiedlichsten Waren und Einrichtungen interessant. Mit den nun verstärkt fließenden EU-Fördermitteln in Milliardenhöhe führt Polen umfangreiche Projekte durch, was auch deutschen Unternehmen Zulieferchancen eröffnet.

Mit der EU-Erweiterung wächst das Auslandsinteresse an polnischen Messen. Sie bieten eine exzellente Startbasis und sind ebenfalls sehr wichtig für die Stärkung des Auslandsgeschäftes in Polen und Osteuropa. Trotz der globalen Krise werden die Ausgaben für Beteiligungen an Messen in Polen 2010 in etwa stabil bleiben.

Rund 18% der befragten Aussteller gaben sogar an, ihre Budgets dafür erhöhen zu wollen, gut 60% sahen keine Anpassung vor und 18% planten Kürzungen. Da in Polen jährlich über dreihundert Ausstellungen von einer beträchtlichen Zahl von Veranstaltern organisiert werden, fällt die richtige Auswahl oft schwer. In diesem Zusammenhang haben wir für Sie die wichtigsten Informationen über Messen und Ausstellungen in Polen zusammengestellt.

Mehr Informationen über Messen in Polen können Sie den Webseiten www.targi.com und www.polfair.com.pl entnehmen. Über die einzelnen Messen informiert auch die Abteilung für Handel und Investitionen des Generalkonsulats der Republik Polen in Köln: www.cologne.trade.gov.pl, Konsul Bronisław Jaworski, E-Mail: bronislaw.jaworski@wirtschaft.polen.de.



Sprawdzamy czy dobrze ubezpieczyłeś auto.

Pełna obsługa, dobre ceny.

www.provinzial.com

Geschäftsstellenleiterin **Ursula Harren**

Kaiserstraße 40 • 52146 Würselen • Telefon 02405 5051

Kundenberater Tomasz Szczygielski

Immer da, immer nah.

PROVINZIAL

Die Versicherung der Sparkassen

Europejskie Centrum Kultury „IGNIS” w Kolonii – lit.Cologne marzec 2010

12. marca 2010, godz. 19.00

Pokaz reportaży z cyklu POLONIJE PORTRETY

Autorzy: Marcin Antosiewicz, Grit Hoffmann, Aleksandra Jarecka, Róża Romaniec, Nadine Wójcik

Producent/redaktor cyklu: Bartosz Dudek (Deutsche Welle)

czas odcinka: 7-8 minut

produkcja: Deutsche Welle, 2009

adaptacja dla TV Polonia: TVP Szczecin

Sponsor: Bundesbeauftragter für Kultur und Medien

Cykl obejmuje dziesięć reportaży o ciekawych Polakach – przedstawicielach Polonii niemieckiej. Poszczególne portrety filmowe zrealizowane zostały przez różnych autorów. Cykl został przygotowany na antenę Telewizji Polonia.

Każdy z odcinków cyklu jest opowieścią o Polaku, dla którego Niemcy – z różnych powodów – stały się drugą ojczyzną. Wśród sportretowanych postaci znajdują się osoby dobrze znane w Polsce, które opuściły kraj z powodu represji politycznych. Wśród bohaterów cyklu także młodzi Polacy, którzy urodzili się już w Niemczech bądź przyjechali tam z rodzicami jako dzieci, na przykład Agnieszka Malczak – obecnie najmłodsza posłanka do Bundestagu (ma 24 lat) i pierwsza w historii RFN Polka, zasiadająca w niemieckim parlamencie, Patrycja Ziolkowska – młoda, polska aktorka, robiąca oszałamiającą karierę na niemieckiej scenie teatralnej, czy Piotr Trochowski – młody piłkarz, który gra w reprezentacji RFN.

Portrety polonijne są opowieścią o Polakach, którzy reprezentują swój kraj w Niemczech w najlepszym tego słowa zna-

czeniu. Każdy z odcinków opowiada o losach bohatera, przyczynach, dla których opuścił kraj, osiągnięciach zawodowych, życiu prywatnym, planach i marzeniach. Cykl został zrealizowany przez Deutsche Welle i zaadaptowany na potrzeby TV Polonia przez redakcję Telewizji Szczecin. Sfinansował go Bundesbeauftragter für Kultur und Medien ze środków przeznaczonych na działalność kulturalną Polonii niemieckiej.

14.3.2010, 18.00 Uhr

Im Rahmen des 10. Internationalen Literaturfestivals lit.Cologne liest der polnische Literatur-Star

Michał Witkowski aus „Queen Barbara”
(„Barbara Radziwiłłówna z Jaworzna-Szczakowej”)

Köln, Platenstraße 32

Bühne der Kulturen im Arkadas Theater

Porady: Potrzebujesz porady, rozmowy? zadzwoń (t. 0221/732 72 81) w środy w godz. 15,00 - 18,00.

To nie tylko lekcja historii

Z okazji 70-tej rocznicy napaści Niemiec Hitlerowskich na Polskę i 65 rocznicy wybuchu Powstania Warszawskiego w sali Misji Katolickiej w Dortmundzie pod opieką prałata ks. R. Mroziuka i organizacyjnego talentu Tadeusza Sokołowskiego spotkali się 25-go października wszyscy, którzy pragną pokoju i tego, aby pamięć tamtych wydarzeń nie zaginęła. Na spotkanie przybyła Konsul Generalna Jolanta Róża Kozłowska z konsulem Jackiem Frączkiem, prasa, oficerowie sztabowi wojsk lotniczych, poeci, muzycy, artyści. Chór Benedictus z Wuppertalu zaprezentował niesamowity koncert od muzyki poważnej do jazzu. Jako odpowiedzialna za część artystyczną wieczoru prowadziłam program. Od dawna nie obserwowałam takiego poczucia wspólnoty, reakcji na wiersze i muzykę w tej samej sali, gdzie spotykamy się raz na kwartał, czytając własne wiersze i śpiewając polskie pieśni. „Czerwone maki na Monte Casino” publiczność śpiewała razem z wykonawcami, Elżbietą i Wojciechem Stemplami z Bielefeldu, własnego autorstwa poezję

śpiewał Zbigniew Stelmach z Kolonii dedykując piękną pieśń poetycką pani Konsul Generalnej. Rodzinna i bliska atmosfera była powodem, że Pani Konsul Generalna nie spieszyła się do domu, czym od razu podbiła serca wszystkich.

Referat o Powstaniu Warszawskim ciekawie i inaczej wygłosił dr Andrzej Michalczyk. Wiersz, na którym wychowały się pokolenia poetów i zwykłych ludzi „Oda do miłości ojczyzny” Ignacego Krasickiego, zaczynający się od słów „Święta miłości kochanej ojczyzny...” wszyscy powtarzali na głos.

W kularach zadałam gościom kilka pytań, pierwszym był dr J. L. Janiszewski, poeta, malarz, wydawca, wykładowca uniwersytecki:

„Co uważa Pan za istotne w spotkaniach okolicznościowych, takie jak to?”

To spotkanie to nie tylko lekcja historii, ale też patriotyzmu i świadomości w iden-



tyfikowaniu się z korzeniami własnego pochodzenia. Kultura jest orężem – korzystajmy z tego. Czego życzę Pani, Polonii i sobie jako Polakowi i człowiekowi sztuki.

Potem to samo pytanie zadałam prałatowi ks. dr R. Mroziukowi.

Pani Stanisławo – odpowiedział – takie działania, takie spotkania wyrażają głębię duszy, która miłuje Boga i Ojczyznę. Człowiek, Pani Stanisławo, chce dzielić się swoimi ideałami z innymi, i to jest piękne.

Jestem przekonana, że takie wieczory są fundamentalną formą działalności na obczyźnie i dają siłę do dalszego działania.

z Dortmundu Stanisława Zdrodowska



ka-arte.de

WEBDESIGN

für kleine und mittelständische Unternehmen,
Freiberufler und Vereine

PROFESSIONELL

ZUVERLÄSSIG

GÜNSTIG

Rufen Sie mich einfach an : **+49 (0)241-46826144** oder schreiben Sie mir eine Nachricht: **info@ka-arte.de**

Ich freue mich auf Sie :-)

www.ka-arte.de

Im Falle eines (Un)Falles: fiktive Abrechnung eines Fahrzeugschadens

Ausgangssituation

Durch einen Unfall wird ein Pkw beschädigt. Die Haftung der Pkw-Versicherung des gegnerischen Fahrers steht fest.

Zur Ermittlung der Schadenshöhe beauftragt der Geschädigte einen Sachverständigen. Der Gutachter erstellt ein Sachverständigengutachten nach den Vorgaben der Herstellerfirma des Fahrzeuges, z.B. der Firma VW. Neben den notwendigen Ersatzteilen führt der Sachverständige aus, welcher Werklohn für die Beseitigung des Schadens anfällt. Dabei setzt er die Stundenverrechnungssätze ein, die eine markengebundene Fachwerkstatt regelmäßig fordert. Die hieraus errechnete Summe macht der Geschädigte gegenüber der gegnerischen Versicherung geltend. Er begehrt eine Abrechnung auf Basis des Gutachtens und möchte sein Fahrzeug ggf. zu einem späteren Zeitpunkt reparieren.

Seit einigen Jahren lassen die Versicherungen jedes Gutachten überprüfen und stellen dabei regelmäßig die Behauptung auf, die in Ansatz gebrachten Reparaturkosten (gemeint sind immer die Lohnkosten) seien zu hoch.

Die Versicherungen verweisen auf nicht markengebundene Werkstätten. Sie behaupten, dass die Stundenverrechnungssätze der freien Werkstätten wesentlich geringer wären, als die der markengebundenen Fachwerkstätten. Oftmals basieren diese günstigen Stundenverrechnungssätze auf vertragliche Vereinbarungen zwischen den Versicherungen und den Werkstätten.

In den letzten Jahren war fraglich, ob die Versicherungen zu einer Reduzierung der Schadenersatzforderungen berechtigt waren. Diese Frage wurde von den Amts- und Landgerichten völlig unterschiedlich beantwortet. Rechtssicherheit gab es für den Geschädigten nicht. Diese Rechtssicherheit hat der Bundesgerichtshof durch Urteil vom 20.10.2009 nunmehr im Wesentlichen hergestellt.

Die wesentlichen Folgen des Urteils

Der Bundesgerichtshof (BGH) hat erneut festgestellt, dass eine fiktive Abrechnung zulässig ist. Ist wegen der Beschädigung einer Sache Schadenersatz zu leisten,

kann der Geschädigte vom Schädiger den für die Herstellung erforderlichen Geldbetrag beanspruchen (Insoweit verweist das Gericht auf § 249 II 1 BGB. Was insofern erforderlich ist, richtet sich danach, welcher Betrag als erforderlich angesehen werden darf und wird danach bemessen, wie sich ein verständiger, wirtschaftlich denkender Fahrzeugeigentümer in der Lage des Geschädigten verhalten hätte.

Der BGH führt aus, dass der Geschädigte das Gebot der Wirtschaftlichkeit dadurch beachtet und erfüllt, dass er einen Sachverständigen beauftragt, der die Höhe der Kosten anhand der Kosten einer markengebundenen Fachwerkstatt berechnet.

Weiterhin führt der BGH aus, dass es aus dem Gesichtspunkt der Schadensminderungspflicht jedoch geboten sein kann, dass der Geschädigte sich auf eine günstigere Reparaturmöglichkeit verweisen lassen muss, wenn ihm diese mühelos und ohne weiteres zugänglich ist. Die Tatsachen für einen Verstoß gegen die Schadensminderungspflicht hat der Schädiger zu beweisen.

Strittig war bisher, ob und wann ein solcher Verweis durch den Schädiger bzw. die dahinterstehende Versicherung zulässig war. Hierzu hat der BGH klarstellende Regelungen aufgestellt:

1. Ein Verweis ist nur dann möglich und gestattet, wenn eine technische Gleichwertigkeit der Reparatur gegeben ist. Die muss die Versicherung beweisen. D.h., die Werkstatt muss den gleichen Qualitätsstandard wie eine markengebundene Fachwerkstatt aufweisen.

2. Bei dem Vergleich der marktüblichen Preise der Werkstätten untereinander sind Sonderkonditionen außer Betracht zu lassen, die nur den Versicherungen eingeräumt werden. Abzustellen ist zukünftig nur noch auf die Stundenverrechnungssätze einer nicht markengebundenen Werkstatt, die jedem gegenüber berechnet werden.

3. Grundsätzlich unzumutbar ist ein Verweis bei relativ neuen Fahrzeugen. Die Grenze gibt der BGH mit drei Jahren an. Denn bei Fahrzeugen bis zu drei Jahren werden oftmals von den Herstellern weitreichende Garantien abgegeben, die daran geknüpft sind, dass die Reparaturen in

einer markengebundenen Werkstatt erfolgen.

4. Bei älteren Fahrzeugen ist ein Verweis nicht zulässig, wenn der Geschädigte nachweisen kann, dass er alle Servicearbeiten und alle Reparaturarbeiten bisher in einer markengebundenen Werkstatt durchgeführt hat und daher auch zukünftig ein Interesse daran hat. Ein solcher Nachweis kann z.B. durch Vorlage eines Scheckhefts erfolgen. Insoweit ist der Geschädigte beweispflichtig.

Die erfolgte Klarstellung bedeutet für einen Geschädigten, dass er zukünftig einfacher auf Basis eines Sachverständigengutachtens die fiktiven Reparaturkosten abrechnen kann. Die seit Jahren durch die Versicherungen vorgenommenen Abzüge sind nur noch in Ausnahmefällen zulässig.

Ist das geschädigte Fahrzeug älter als drei Jahre und kann der Geschädigte nicht nachweisen, dass das Fahrzeug bis zum Unfallzeitpunkt ausschließlich in einer markengebundenen Werkstatt gepflegt und/oder repariert wurde, sollte er bei einer Verweisung durch die Versicherung darauf bestehen, dass nachgewiesen wird, ob die nicht markengebundene Werkstatt tatsächlich den gleichen Qualitätsstandard aufweist. Denn oftmals wird nur eine Zertifizierung der Werkstatt behauptet. Vergleichbar sind die Leistungen jedoch nur, wenn auch alle Leistungen einer markengebundenen Fachwerkstatt erfüllt werden. Zu denken wäre zum Beispiel an eine Verlängerung einer Mobilitätsgarantie und/oder eine Verlängerung von Durchrostungsgarantien. Denn nur dann, wenn jeglicher Nachteil des Geschädigten ausgeschlossen ist, muss er sich auf eine andere Reparaturmöglichkeit verweisen lassen.

Dabei stellen wir noch einmal klar, dass dies nur für eine fiktive Abrechnung gilt. Entscheidet sich der Geschädigte einige Monate später, das Fahrzeug in einer Fachwerkstatt instand setzen zu lassen, dann darf er natürlich auch nachträglich auf Basis des Rechnungsbetrages seinen Schaden geltend machen.

Marc Oliver Stinglwagner
Rechtsanwalt in der
Anwaltskanzlei Reitz, Aachen
www.rechtsanwaelte-reitz.de



Japońskie sztuki walki ju jitsu, aiki jitsu i iaido

Niemal bez broni, ale wcale nie bezbronni



Młodzi zawodnicy na treningu ju jitsu

Sztuka ju jitsu pojawiła się około XVII wieku – w okresie Tokugawa. Termin ju jitsu oznacza dosłownie ju łagodność, elastyczność, giętkość, uległość, a jitsu – technikę. Ju jitsu zaliczane jest do 27 sztuk walki bez broni w feudalnej Japonii. Zapis ju jitsu wywodzi się ze znaków kanji. W państwach hiszpańskojęzycznych spotkać również można transkrypcje jiu jitsu oraz zapisy rosyjskojęzyczne – dżu dżitsu. Do klasycznych znanych szkół należą – Da-ito Ryu, Kito Ryu, Yoshin Ryu, Miura Ryu, Tenshin Ryu. Pomimo zewnętrznego podobieństwa różnych szkół ju jitsu różnią się one od siebie strategią i taktyką walki. Ju jitsu jest bardzo bogate w techniki zawierające uderzenia, kopnięcia dźwignie, duszenia, rzuty itp., pozwalające obronić się przed jednym lub kilkoma przeciwnikami.

Aiki Jitsu – stare kroniki podają, że ponad 700 lat temu istniała szkoła Budo, która nauczała metody walki aiki jitsu, utrzymywano ją jednak w tajemnicy, sekrety jej zdradzano tylko kilku uczniom o arystokratycznym rodowodzie. Sztuka ta swe początki brała z szermierki ken jitsu (sztuka miecza) i z czasem zaczęła prze-

wyższać szkoły ju jitsu. Ai znaczy tu zharmonizowanie, a Ki świadomość względnie ducha lub umysł, zaś Jitsu – to technika. Termin aiki wskazuje na sposób wykonania techniki i metody użycia ciała w walce. Cała koncepcja aiki obraca się wokół stosowania wewnętrznej energii ki w harmonii ai z wymaganiami towarzyszącymi w walce. Mistrz Johann Bernaschewice stworzył swoją szkołę Chi Ryu Aiki Jitsu na bazie własnych doświadczeń i w oparciu o naukę u japońskich mistrzów sztuk walki. Stworzenie szkoły (ryu) sztuki walki pod koniec XX wieku i to przez Europejczyka, uznanej przez okinawskich mistrzów oraz akceptacja i uprawianie jej w wielu krajach – Belgia, Holandia, Niemcy, Dania, Polska, Austria, Węgry, Szwajcaria, Włochy przeszło do historii sztuk walki jeszcze za życia samego jej twórcy Shihana Bernaschewice.

Mistrz Johann Shihana Bernaschewice urodził się w Genk w Belgii w 1950 r. i ma korzenie polskie. Jego matka jest Polką i żyje do dziś w belgijskim Hechtel. Wspólnie z Johannem odnaleźliśmy w Polsce po wielu latach jego bliską rodzinę ze strony jego ojca. Shihan Bernaschewice studio-

dojo

sala treningowa

sensei

nauczyciel

shihan

główny instruktor w danej szkole

iaido

sztuka walki bronią zaliczana do głównych sztuk walki w feudalnej Japonii



Trener I. Druciarek z mistrzem Shihana Bernaschewice

wał chińską medycynę i akupunkturę, mówi siedmioma językami, w tym po polsku i japońsku. Porzucił praktykę medyczną i poświęcił się sztuce walki Chi Ryu, którą stworzył, uprawiał judo, ju jitsu, aikido, karate, iaido, posiada swoje własne dojo i naucza w wielu swoich szkołach w kilku krajach Europy oraz bierze udział w wielu międzynarodowych seminariach szkoleniowych. Od kilku lat corocznie jeździ na Okinawę w celu konsultacji z okinawskimi mistrzami tajników starych technik, które przekazuje wybranym studentom w Europie. Szkoła Chi Ryu jest ściśle powiązana z samurajskim mieczem oraz okinawską sztuką walki kobudo. Shihan włączył do swojej szkoły techniki iaido i ken jitsu, naucza iaido chi ryu – seitei-iai. Według starej samurajskiej zasady, nauczycielem iaido Shihana Bernaschewice był Sensei Haruna pochodzący z samurajskiego rodu. Mam ten zaszczyt, że pobieram nauki iaido od Shihana Bernaschewice i przekazuję je dalej swoim studentom z Niemiec i Polski, chętnym do uprawiania sztuki iaido chi ryu oraz ju jitsu.

Ireneusz Druciarek, kl. II 8 dan
trener, klubu Di-Dan Polregio w Aachen

SEMINARIUM AIKI JITSU I IAIDO

21 marca 2010 o godz. 10.00 w Aachen odbędzie się międzynarodowe seminarium Aiki Jitsu oraz iaido. Aiki jitsu to stara samurajska forma sztuki walki bez broni, natomiast iaido to sztuka błyskawicznego wyciągania miecza, dokonywania cięcia i ponownego chowania miecza. Seminarium poprowadzi znany w świecie sztuk walki mistrz z Belgii Shihan Johann Bernaschewice. Organizatorem szkolenia jest klub Ju Jitsu Di-Dan Polregio Aachen. Organizatorzy serdecznie zapraszają!

Zwischen Heilbutthappen und Bornholmtrip



Swinoujście. Ein ehemaliger deutscher Kurort Swinemünde ist heute eine der Perlen der polnischen Ostseeküste. Die westlichste.

Swinemünde hat 1765 Stadtrechte bekommen, aber seine Geschichte als Kurort beginnt erst Anfang des 19. Jh. Die erste Badesaison wird hier 1824 eröffnet, die ersten Urlauber, vor allem aus Berlin kommen in das Ostseebad. Die Stadt trennt damals von der Küste noch ein breiter Dünenstreifen. Nun werden am Strand prachtvolle Villen gebaut, die Promenade wird angelegt. Eine schöne Parkanlage – entworfen von dem berühmten Gartenarchitekten des 19. Jhs. P. J. Lenné, der in Aachen den Kurpark entworfen hat – trennt nun die eigentliche Stadt von dem Seebad. Nach Swinemünde kommt die Welt, zumindest die preußisch-deutsche, um zu sehen und um gesehen zu werden. Ein Seebad für Reiche. Die Zeit des Mas-

sentourismus ist noch nicht angebrochen. Erst in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts kommen Scharen von weniger gut Betuchten nach hierher, und das Bild des Seebades ändert sich: die spitzzüngigen Berliner nennen Swinemünde „Badewanne Berlins“.

Swinemünde wird Swinoujście

Der 2. Weltkrieg bringt Zerstörung auch dieser schönen Stadt, die Villen werden zerbombt oder von der Artillerie stark beschädigt. Wen wundert's? Man will sicher gehen, dass von den Produktionsstätten der V1- und V2-Raketen kein Stein auf dem anderen bleibt.

In den ersten 20 Nachkriegsjahren rettet man, was man retten kann. Denn die Ära des Kommunismus in bereits polnischem Swinoujście – so heißt jetzt die Stadt –

bedeutet keineswegs das Ende des Kurortes, man weiß die prächtigen Villen wohl zu nutzen. Sie werden zu Urlaubshotels und -pensionen für die Arbeiterklasse umfunktioniert, das alte Mobiliar mit dem funktionellen, auch wenn spartanischen ersetzt, entsprechend den damaligen Trends.

Auch heute ist von dem alten Charme des Kurortes noch viel zu sehen. Die alten Villen stehen noch da – jetzt erstrahlen sie im neuen Glanz. Die deutsche Vergangenheit wird dabei nicht unter den Tisch gekehrt. Im Gegenteil, entlang der Promenade sind alte Bilder mit den Kurhäusern von damals angebracht. Mit Unterschriften in Deutsch. Auch sprechen viele hier deutsch. Die Kundschaft kommt ja auch aus allen möglichen Ostseeländern: die Deutschen bilden neben Polen die absolute Mehrheit, doch hört man auf der Promenade auch Schwedisch,

Für die Fastenzeit

- hausgemachter Sahneheringsalat
- eingelegte Heringe
- Rollmöpse
- Bratheringe

und eine große Auswahl
an frischem Fisch
und Meeresfrüchten!

FISCH ZEGEL

Gut-Dämme-Str. 10-12 / 52070 Aachen / Tel.: 0241-15 91 73
Mo. geschlossen / Di.-Fr. 7.00 - 19.30 Uhr / Sa. 7.00 - 13.30 Uhr



Russisch, Dänisch und Niederländisch. Die geschäftstüchtigen Polen haben die Situation auf dem Tourismusmarkt erkannt. Die Speisekarten sind schon längst ins Deutsche, Englische und sogar Schwedische übersetzt, jede Imbissbude preist ihr Angebot zumindest zweisprachig an. Nur bei dem versteckten und unscheinbaren Fischeisstand – ein sehr geheimer Geheimtipp! – muss man etwas von der sprachlichen Gewandtheit an den Tag legen, bevor man sich das zarte, frisch geräucherte Fleisch eines Heilbutts auf der Zunge zergehen lässt – eine Köstlichkeit ohne gleichen. Dafür würde es sich sogar lohnen, eine paar Brocken Polnisch zu lernen!

Auf der Promenade vermischen sich Nationalitäten: Man flaniert, sitzt in Biergärten und Cafés oder auf zahlreichen Bänken – vom frühen Morgen bis zum späten Abend. Wem die leichte Brise am Strand

zu kühl ist, der bleibt auf der Promenade und mit verrenkten Gliedern sucht nach der besten Sonnenexposition für seinen Körper. Frau oder Mann, Jung oder Alt, auf den Bänken sitzt alles still mit geschlossenen Augen, Gesicht zur Sonne. Man kann's auch so. Die Schönheit des Bikinis steht nicht zur Debatte.

Die heutigen Gäste haben nun andere Erwartungen und Wünsche, die Kurortverwaltung, vor allem aber die neuen Hausbesitzer haben es erkannt. Es gibt also nicht nur Hotels und Pensionen. Im Sanatorien- und Wellness-Bereich wird vieles angeboten und das Personal ist hervorragend ausgebildet. Hier werden Kurgäste behandelt, die an Herz-, Stoffwechsel-, Nervenkrankheiten sowie Erkrankungen des Bewegungsapparates usw. leiden. Auch deutsche Gäste können hier ihren regulären Sanatoriumsaufenthalt genießen. Dies ist bereits zwischenstaatlich geregelt.

Das Fenster zur Ostsee

Świnoujście ist keine besonders große Stadt, aber sie ist die einzige in Polen, die stets an Land gewinnt, ohne etwas dafür tun zu müssen. Der Meeresspiegel der Ostsee – im Gegensatz zur globalen Situation der Weltmeere – sinkt, so dass langsam neue Teile vom Meeresgrund zum Vorschein kommen. Die Stadt liegt auf nicht weniger als 44 Inseln unterschiedlicher Größe, wobei nur die drei größten tatsächlich besiedelt sind: Usedom, Wolin und Karsibór (Kaseburg). Sie ist ein wichtiger Ostseehafen, der seit dem Beitritt Polens zur Nato zu einem der größten militärischen Stützpunkten des Paktes

in dieser Region geworden ist. Aber auch Passagierschiffe verkehren mehrmals täglich zwischen Świnoujście und Ahlbeck, das benachbarte Międzyzdroje (Misdroy) ist darin eingeschlossen. In Świnoujście starten Fähren nach Schweden und Dänemark, zu den deutschen Häfen. Sogar nach Bornholm. Touristen werden Tagesstörns in die Ostseehäfen angeboten oder auch Fahrten in den nahe gelegenen Woliner Nationalpark bzw. Inselrundreisen. Diese Tagesausflüge werden gerne in Anspruch genommen. Sowohl Naturliebhaber als auch Geschichtsinteressierte finden hier etwas Passendes für sich. Das alles selbstverständlich, wenn man von dem wunderschönen hellen Sand der noch weitgehend naturbelassenen Strände und der prallen Sonne die Nase voll hat. Denn bei den letzten Klimaveränderungen kommen hier sogar Sonnenanbeter auf ihre Kosten – im „fernen“ Norden an der Ostseeküste. Direkt hinter der Grenze, nur eine Busstation von Deutschland entfernt.

Renata A. Thiele

Grossek & Meier-van Laak

RECHTSANWÄLTE

Andreas Grossek Rechtsanwalt

- Mietrecht und WEG-Recht
- Steuerrecht
- Strafrecht
- Vertragsrecht
- Jagd- und Waffenrecht

Maria-Theresia-Allee 29
52064 Aachen

Tel.: +49 (0)241-55 96 9-0
Fax: +49 (0)241-55 96 9-10

Nicola Meier-van Laak Fachanwältin für Verkehrsrecht Fachanwältin für Familienrecht



- Ordnungswidrigkeitenrecht
- Kauf- und Vertragsrecht
- Verkehrszivilrecht
- Verkehrsstrafrecht
- Familienrecht

www.kanzlei-im-suedviertel.de



Reisebüro Ortlieb
Wilmerdorfer Str. 5
52068 Aachen
Fax 0241 / 980 1202

<http://www.ortliebreisen.de>



Bus- & Flugtickets
Deutschland - Polen
und in alle
Europäischen Länder

Reiseziele
Linienverkehr zu über 200 Städten in
Polen und anderen europäischen Ländern

- Belgien
- Tschechien
- Großbritannien
- Spanien
- Frankreich
- Portugal
- Polen
- Russland

Wir empfehlen unsere
Gutscheine für Reisen
und Waren aus dem
Laden "Polomannia"

Polnische Lebensmittel,
Süßigkeiten, Getränke,
Suppen uvm.

**Über 100 Titel
polnischer
Zeitschriften
wöchentlich**




Tel. 0241 / 980 1200
Jetzt anrufen

Der (W)einführung zweiter Teil

Ich versuche nun an dieser Stelle, die weiteren, gebräuchlichsten Bezeichnungen und Ausdrücke für Weininteressierte in kurzen Worten zu erklären. Viel Vergnügen beim Lesen, Probieren und Beschreiben!

FAD – so nennt man einen mageren Wein, der zuwenig Frische und Fruchtsäure besitzt.

FARBE – sehr wichtig beim beurteilen der Weine; man erkennt so die Rebsorten, die Herkunft und den Jahrgang; ohne Grundwissen nicht besonders hilfreich.

FASRIG – vergleichbar mit der Beschreibung einer Textilie, die mehr oder weniger fein in seiner Oberfläche ist.

FASSGERUCH – typisch für Weine aus alten Fässern; Geruch recht muffig und ziemlich unangenehm.

FEIN – Ausdruck für ausgewogene, delikate Weine höchster Qualität.

FEST – sagt man bei jungen Weinen mit Biss, die noch Zeit zum Reifen brauchen.

FETT – also von allem etwas zuviel; richtig dickflüssiger Wein.

FEURIG – tiefe, alkoholreiche Rotweine mit harmonischem Körper, die Wohlgeschmack und Wärme vermitteln.

FINESSE – optimale Zusammensetzung vom Geruch und Geschmack.

FIRN – Oxidationsbukett, Altersduft.

FLACH – fehlender Duft und magere Säure.

FLEICHIG – sehr körperreicher Wein mit hoher Dichte.

FLORAL – markanter Duft, der an Blüten und Blumen erinnert.

FRISCH – ein sehr jugendlicher, lebendiger und säurebetonter Geschmack.

FRUCHTIG – bedeutet immer Fruchtcharakter aller möglichen Früchte, sofern sie nicht klar definierbar sind.

GEFÄLLIG – ein leichter Wein ohne große Ansprüche.

GESCHMEIDIG – richtig rund und anschmiegsam; im Mund vermittelt das Gefühl von Fülle.

GLATT – mangelnde Säure und Finesse.

GRASIG (GRÜN) – unreifer Geschmack, der an grünes Grass erinnert; Fehler, der bei einer früheren Ernte oder bei einer zu starken Pressung passiert.

HARMONISCH – sagt man bei einem ausgewogenen Verhältnis von allen Inhaltsstoffen; der Geschmack und der Geruch stellen eine Einheit dar.

HART – junge Weine, die aufgrund der hervorstechenden Säure feste Strukturen haben.

HEFIG – erkennt man bei noch aktiven Hefen, z. B. beim frisch abgefüllten Jungweinen.

HERB – Ausdruck für kochentrockene und gerbstoffreiche Weine. In Nase und Mund teils sogar aggressiv.

HOCHFARBIG – goldgelb bis strohfarbig; bei reifen Weinen ist das in Ordnung, bei jungen Weinen meistens fehlerhaft.

HOHL – kurz im Abgang und mit wenig Charakter.

KANTIG – spricht man bei säure- und tanninreichen Weinen, die ein raues Gefühl am Gaumen hinterlassen.

KARAMEL – tritt bei alten, im Holzfass gereiften Süßweinen.

KERNIG – trockener Wein mit herzhaften Säuren; erinnert an saftiges Kernobst wie Birne, Apfel oder sogar Granatapfel.

KLEIN – ein anspruchsloser Wein mit wenig Extrakt.

KORKGESCHMACK – Geruch und Geschmack sind muffig, dumpf und schimmelähnlich; kommt leider immer öfter vor, wegen schlechter Qualität der Korken.

KRAFTVOLL – alkohol- und körperreiche Weine mit viel Wärme und Stoff.

KURZ – Gesamteindruck, der direkt nach dem Schlucken entsteht; Wein ohne bleibenden Eindruck.

LANG – so bezeichnet man einen Wein, wenn er im Abgang einen nachhaltigen, angenehmen Eindruck hinterlässt.

LEBENDIG – Wein mit rassigem Biss und Säuren, sehr schwungvoll.

LEER – geschmack- und reizlos.

LEICHT – magerer Körper, wenig Alkohol.

LIEBLICH – restsüßer Wein; kann durchaus erfrischend und süffig sein.



Dorota Harasimiak



KOSMETIK

PFLEGE UND WELLNESS



St. Jobserstr. 35 52146 Würselen
Tel. 02405 / 4258145 beautytherapie@web.de

Termin nur nach Absprache

Sie finden mich im Gewerbepark Aachener Kreuz, gegenüber METRO

Dem Polen ist der Bayer sein Bruder

Da war ich einmal in München in der Alten Pinakothek. Ich wollte halt ein bisschen Kultur auf mich wirken lassen. Ich bewunderte gerade ein riesengroßes Gemälde, als neben mir ein Mann auftauchte.

„Toi!“, spricht er mich an. Ich schaue mich sicherheitshalber um. O, ich glaube, er meint mich.

„Ja“, ich fasse mich kurz und gucke weiter.

„Unsa Museim hia is doch toi, oda??“, setzt er eindeutig zum Schwätzchen an.

„Ja“, wiederhole ich in der Hoffnung, jetzt nicht Unpassendes gesagt zu haben, und gehe noch näher an das Bild heran, um ihm zu verstehen zu geben, dass ich an dem Gemälde extrem interessiert bin. Hilft nix.

Und dann sagt er etwas, was ich gar nicht verstehe. Das einzige, was ich jetzt ahne, ist, dass er von irgendeiner Alm heruntergekommen ist – mit seiner Frau, das habe ich noch verstanden –, um sich in den Museen in München wieder mal Kunst anzugucken.

Ich schaue mich nach Hilfe um, am besten sprachlicher – niemand in Sicht. Seine Frau auch nicht. Mist!

Er gibt nicht auf: „Meine Frau und i komma imma hierha. Des hia is größa ois in Paris oda sonstwo, ned wahr?“

Ja, ein echter bayrischer Patriot oder gar Nationalist! Und so was passiert mir! Ich will nur Bilder anschauen. Kein Schwätzchen in Ausländisch halten.

Er lässt sich nichts anmerken: „Wo komma Sie denn ha? – Aus Poln? He, da han mia Landsluete, ned so wia de andern, de im Noadn“, schmunzelt er. So ein richtig fröhliches Gefühl der Zugehörigkeit zu Bayern

will in mir nicht so recht aufkommen.

„Ja“, lächle, ich schwach und suche das Weite.

Wo bin ich hier? Lauter Undeutsche! Bayern, Schwaben, Badener – und jeder verliebt in sein Heimäthen. Keiner kann richtig Deutsch. Nur einmal alle paar Jahre erinnern sie sich daran, dass ihr Kaff zu Deutschland gehört – WM, EM und Fußball sind die Zauberwörter und der Grund für den allgemeinen deutschen Patriotismus.

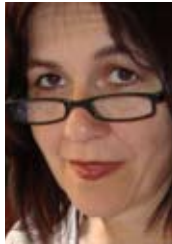
Ja, das hat mich schon immer gewundert, dass sich die Deutschen unter der Schicht Asche, die sie sich bei jeder Gelegenheit auf den Kopf streuen, wieder erkennen können. Egal, welches Thema man anschneidet – Deutscher zu sein war lange nicht in und schon gar nicht einfach. Hin und wieder sogar ziemlich peinlich. Das habe ich von den Germanistikstudenten an einer Uni in NRW erfahren. Das hat mich fürs erste extrem überrascht.

Doch seit Klinsi für einen kurzen Besuch aus Amerika in die alte Heimat zurückgekommen ist und den Deutschen beigebracht hat, wie es mit der Freude an Deutschland geht, scheint es auf einmal zu klappen. Da fühle ich mich als Ausländerin auch irgendwie besser. Jetzt kann ja jeder einfach sagen, woher er kommt.

„Aus Poln? Scheel!“ kommt dann zurück. „War i schon moi da. In Prog.“

Ja, das mit der Geographie müssen wir noch üben. Aber immer mehr Deutsche fahren nach Polen, irgendwann spricht es sich sicher herum, wie die Hauptstadt von Polen heißt.

Doch wie werden Bayern „Warszawa“ aussprechen ...?



Renata A. Thiele

Idealna waga dzięki uregulowanej przemianie materii

Program odżywiania poprawiającego
przemianę materii i redukcję wagi



Kontrolowany spadek wagi, bez postu i głodówek! „Nawet kiedy mało jem, nie mogę schudnąć!“

Wielu z nas spożywa zbyt mało pokarmów, które potrzebne są do prawidłowej pracy gruczołów. Centralnym hormonem regulującym przemianę materii jest insulina. Wzrost jej poziomu powoduje podwyższenie poziomu tłuszczu we krwi (cholesterol i tryglicerydy); przyczynia się ona także do zwiększonego odkładania tłuszczu i do spadku poziomu hormonów biorących udział w spalaniu. Nie tłuszcz powoduje, że jesteśmy grubi, lecz nieuregulowana przemiana materii i podwyższony poziom insuliny przez obecność zbyt wielu węglowodanów w spożywanych pokarmach.

- Na podstawie składu krwi analizujemy Waszą indywidualną przemianę materii
- Na podstawie tych wyników sprawdzamy, jakie pokarmy pasują do Waszego profilu przemiany materii
- Następnym krokiem jest opracowanie indywidualnego programu odżywiania, zawierającego wszystkie potrzebne dane, takie jak rodzaj, wybór, ilość odpowiednich pokarmów
- Wzrost witalności i wydajności organizmu
- Wspomaganie uregulowanego trawienia
- Poprawa pracy wszystkich zakłóconych funkcji organizmu



Peter Puchalla
Heilpraktiker

Vaalsen Str. 525
52074 Aachen

Tel: 0241 / 413 40 70
Fax: 0241 / 413 40 79

internet: www.Heilpraktiker.Ac
eMail: Puchalla@Heilpraktiker.Ac



Sprostowanie fragmentu 1. akapitu w artykule:
„Siła przyciągania słowa drukowanego” J. Ziąży, s. 23.

Powinno być: ... W drugiej połowie XV wieku wybuchła tu swego rodzaju „technologiczna rewolucja”. Jan Gutenberg (jego ojciec nazywał się jeszcze Gensfleisch) wydrukował w Moguncji (Mainz) pierwsze książki, m.in. słynną Biblię, w latach 1452-1455. ...

Dlaczego życie jest piękne? – Notatki z rozmowy W życiu wszystko ma swój sens



Steckbrief

Aleksandra Stegh „Ola”

ur. 17 października 1974 r. w Chorzowie, Polska

od 1988 r. mieszka Wesseling, Niemcy
malarka, galerystka, poetka, chanso-
nistka, kompozytorka – i optymistka

Krótką notką i tyle w niej informacji o Oli, ale też jej życie składa się z tych wielu części. Ale robiła więcej, pracowała jako taksówkarka ... Chwileczkę – taksówkarka? Widząc Olę na scenie, kiedy akompaniuje sobie na gitarze, śpiewając własne teksty lub teksty polskich czy niemieckich poetów, pełną czułości wtopioną w treść i muzykę, nie można wyobrazić jej sobie za kółkiem kolońskiej taksówki. Lecz dlaczegoż by nie? Nauczyła się tam wiele, samotnie wychowując córkę. Pasażerowie to ciekawe obiekty obserwacji. Nauczyła się, że wszystko ma swój sens, że tak naprawdę w życiu wszystko ma dobrą stronę. Gdy dzieje się nam coś złego, należy spojrzeć na to z innej strony. To ma na pewno swój sens, nawet jeśli go nie widzimy od razu. Wie, że małe złe uczynki, które nam sprawiają inni, tak naprawdę uderzą zaraz w nich, i właściwie można już zacząć im współczuć.

Samotnie wychowująca matka – to też nie brzmi optymistycznie i wesoło, kojarzy się z mozołem, ciągłą troską o codzienność i zwykłym egzystencjalnym strachem. Tak, ale przecież to nie tylko to. Ola twierdzi, że życie jest piękne, wciąż dzieją się wspaniałe rzeczy i należy je umieć zauważyć docenić. Skąd tyle w niej optymizmu? To natura, a dokładniej tata, to on umiał otworzyć jej oczy na świat i widzieć jego dobroć.

Ola jest dzisiaj szczęśliwą mężatką i podwójną mamą. Męża poznała przed czterema laty – gdzieś by indziej – w swojej taksówce. Gdy świat nagle nabrał tęczy-wych kolorów, zrozumieli oboje, dlaczego musiał wsiąść do jej taksówki. W słowa ubrała to później w piosence „Für Chico”.

Nieustanny optymizm, wielka energia i potrzeba tworzenia charakteryzują Olę i widoczne są we wszystkim, co robi. A jednocześnie ten wielki pogodny spokój, mimo iż córeczka właśnie sprawdza stabilność swoich spodni na kolanach szorując po podłodze w sali pomiędzy mamą i publicznością, a także próbuje zjeść kawałek świeczki, tak jak na majowym spotkaniu poetów w Concordii w ubiegłym roku. Nic nie szkodzi, mama jest po to, by poprowadzić dziecko bezpiecznie przez pierwsze kilometry życia, i to bez zażywania wosku i innych niejadalnych przedmiotów, ale nie należy dać się zwariować. Łagodnie wyjmując świeczkę z rączki córeczki i chwytając za gitarę. I uśmiecha się.

Do tworzenia potrzebny jest Oli porządek, zaczyna więc od posprzątania mieszkania. A potem ... a potem puszcza wodze fantazji i tworzy, maluje, pisze, komponuje, oddaje się nastrojowi chwili i niewzruszonemu przekonaniu o tym, że życie aż prosi się, aby żyć. Aby żyć i tworzyć.

W jej wierszach czujemy intensywnie właśnie te nastroje, pełne są optymizmu i miłości. Zatrzymują się nad życiem i spoglądają na nie z ciekawością dziecka. I tak jak ono, roześmiej się nagle i pobiegną. Miłość jest czuła i delikatna. Wszyscy o tym wiemy, a jednak czytając wiersze Oli odnosimy wrażenie, jakbyśmy spojrzeli na to uczucie inaczej. Czasem miłość jest też przekorna. Przekorna jest również Ola, gdy bawi się słowem i jego rytmem. I wy-czarowuje na naszych twarzach uśmiech. Ten przekorny.

Renata A. Thiele

Ja (III)

I. Wierzę i wątpię
Szukam i błędę
Czasem ponoszą mnie
Ludzkie żądze
A innym razem
Pochłania mnie
Magiczna jasność
Na nieba dnie.

II. Czasem zbyt blisko
Światłości żaru
Płoną me skrzydła
Z rozkoszy czaru
Upadam wtedy
W gęste słabości
Potykam marnie
We wrogiej ciemności.
Los mnie przegania

W różne kosmosy
Każe mi słuchać
Wewnętrzny głos.
Ciekawość spycha
W dzikim zachwycie
W odchłani, a duch
Ratuje mi życie

Ref.: Jestem, więc piszę
Żyję, więc czuję
Czuję, bo widzę
Dlatego maluję
Słucham i tańczę
Gdy komponuję,
A całą codzienność
Improwizuję.

BIAŁE SŁOWO

Słowo białe oświecie wstało
Modlitwą poranną drgnęło
Tchnieniem, wiatrem, promieniem słońca
W wieczność przeniknęło

Trzepocą inne codzienne słowa
Równie nie wypowiedziane
Dusze ich piękne i kolorowe
Naiwnością przeplatane
To jedno białe, uskrzydłone
W serce kłania się losu
I słucha skromnie, jasne jak płomień
Wdzięcznie wewnętrzny głos

Czasem zaśpiewa pośrodku duszy
Anielskim zatańczy dźwiękiem
Wierzy i ufa, czeka i słucha
Spokojnym, litościwym wdziękiem
Lecz kiedyś przyjdzie taki czas
Że zabrzmi ponad światy
I zapanuje pokój w nas
Upadną ziemskie kraty
A wolność spłynie pośród gwiazd
Zakwitną rajskie kwiaty

Poranne czułości

W powszechnego dnia szarości
Rankiem zimnym słucham
Twój miłosny oddech szepcze
Czułem mi do ucha
Że mnie kocha z mocy serca
I lekkości duszy
A niewinne bicie serca
Codzienną zagłuszy

Kiedy senność z powiek spływa
Zapala się płomień
Jeszcze trochę odpoczywasz
Na gorącym łonie
Z zewnątrz wrogle wiatry cisną
Się przez okiennice
A ja wdzięcznie słodczyłam
nadziei Cię nasyć.

Wieczór literacki z Joachimem Petersem

Męczyzna średniowieczny – podróż liryczna przez światy zewnętrzne do uczuciowego wnętrza

Znamy go jako korespondenta, wiernie asystującego polregionalnym imprezom, ale też jako zaangażowanego w polsko-niemieckie tematy w naszym euroregionie. Dziś poznacie, drodzy Czytelnicy, jego nowe oblicze – oblicze poety. Tym razem polregio było obecne na jego wieczorze literackim.



Multikulti to określenie rzadko używane do opisu poezji. Bo multikulti ma trochę trywialny wydźwięk, taki kogel-mogel kulturowy. Tymczasem myśl zawarta w tym zwrocie jest bardzo głęboka, mówi o wielokulturowych wpływach na nasze istnienie, postrzeganie świata i twórczość. Niedawno miałam okazję przeżyć interesujący wieczór literacki. Joachim Peters zadebiutował w „Culture Cafe” w Eschwe-

iler poezją, w której od pierwszego prezentowanego wiersza, przyznaje się do tego, że na ukształtowanie jego twórczej osobowości miała wpływ nie tylko nadreńska ojczyzna, ale też kultura śródziemnomorska, maticzka Rosja czy Europa Wschodnia. Różnorodność jest niezaprzeczalnym źródłem bogactwa. W jego wierszach zacierają się nie tylko granice między wpływami kulturowymi. Również formy twórczej wypowiedzi przenikają się nawzajem. Jak poeta sam mi opowiadał, w młodości zajmował się trochę malarstwem, od 1981 roku gra w orkiestrze na wiolonczeli, od czasu do czasu grywa na organach, a od wielu lat pracuje jako dziennikarz. Teraz poezja połączyła w sobie wszystkie te dziedziny. Peters maluje słowem, zapisuje ciągi myśli, które płyną jak muzyka, w swoistym rytmie i tempie. Inspirowany Wagnerem łączącym w swych operach słowo i muzykę, mierzy się z rolą języka w życiu, nawołuje do jego odpowiedzialnego, świadomego używania. Stojąc na półmetku życia, podsumowuje swoje dotychczasowe doświadczenia w wierszu „Mittelalter”. Zastanawia nad funkcjonowaniem człowieka w codzienności „Maschine Mensch”. Ostrzega mło-

dzie przed światem bez wartości. W dalszej części wieczoru zaczyna być intymny, liryczny, pisze o emocjach i uczuciach: o różnych obliczach miłości, o wewnętrznych światach, o poczuciu znajdowania się w nurcie życia. Za Camusem deklaruje swoją dojrzałość, mówi: jestem szczęśliwym Syzyfem. Kończy zaś manifestem „Es kommt ein neues Zeitalter”, pełnym wiary w człowieka, w możliwość nowego początku, w pojednanie. Powstające w różnych momentach życia i w różnej kolejności wiersze, ułożyły się w spójną całość. W liryczny opis świata zewnętrznego i wnętrza poety. Naprawdę godne polecenia.

A wkrótce można go będzie posłuchać w nowym programie pod wiele zdradzającym tytułem „Ein Leben voller Musik”. Czekamy z ciekawością.

Urszula Jarosz

26.05.2010, o godz. 20.00 w Culture-Cafe Eschweiler – J. Peters: „Ein Leben voller Musik”

Ersehnte Annäherung

*Ich wollte nur ...
mit meiner Hand durch Dein dichtes Haar
fahren,
doch Du wandtest Deine wilde Mähne trotzig
von mir ab*

*Ich wollte nur ...
in Deinen feuchten braunen Augen baden,
doch Dein kalter Blick ließ mein Herz austrocknen*

*Ich wollte nur ...
zarte Gedichtverse in Dein Ohr flüstern,
doch Dein Gehör erlag dem Lärm der Außenwelt*

*Ich wollte nur...
meine Lippen auf Deinen mädchenhaften
Mund drücken,
doch Dein Rachen stieß feministische Wortbrocken aus*

*Ich wollte nur ...
mitfühlend, mitleidend Deinen Arm tuschieren,
doch Du entbotest mir die kalte Schulter*

*Ich wollte nur ...
mein müdes Haupt in Deinen Schoß betten,
doch Du schlugst beide Beine übereinander*

*Ich wollte nur ...
Deine schlanken Schenkel schützend umfassen,
doch Du nahmst schnell fortlaufend Reißaus*

*Ich wollte nur ...
Deinen marmornen Fuß an meiner roten Wange wärmen,
doch Du versetzttest mir einen unsanften Stoß*

*Ersehnte Annäherung –
doch „frustra” (der Lateiner Wort),
vergeblich, vergebens ...*

ES IST GENUG!

*Lange genug war unsere deutsche Sprache
eine eitel aufgeputzte Dirne im Dienste
einer ausbeuterischen Reklame-Industrie*

*Lange genug waren unsere Silben
Wortgeklingel eines zunehmend die
Wahrheit schönredenden Journalismus*

*Lange genug dienten unsere Sätze
der schamhaften Verschleierung
unserer wirklichen Meinungen*

Darum rufe ich Euch zu: ES IST GENUG!

Lasst uns gemeinsam unsere schöne Sprache retten.

*Lasst uns das schmutzige Geröll entfernen,
unter dem sowohl die Sprache wie die Seele
litten!*

*Wie bei den alten Griechen soll „Sprache”
wieder sein: Ein „Lallen”, mit dem wir uns
kindlich dem Zauber der Welt nähern!*

*Ein „Flüstern”, mit dem wir in unser Herz
und das der anderen schauen!
Ein „Reden”, mit dem wir unsere Scheu vor
den Gefühlen überwinden!*

*„ES IST GENUG” – das kann nicht reichen, es
gilt „FANGEN WIR NEU AN!”*

© Joachim Peters (2009)

Zdrowy tryb życia

Pewna para w wieku 85 lat miała 60-letni staż małżeński. Choć nie byli bogaci, to dawali sobie radę, ostrożnie gospodarując pieniędzmi. Choć nie byli młodzi, to byli dobrego zdrowia, w dużej mierze dzięki naciskowi żony na zdrowe jedzenie i ćwiczenia przez ostatnią dekadę. Pewnego dnia jednak, to dobre zdrowie w niczym im nie pomogło, ponieważ podczas podróży na wakacje rozbił się ich samolot i trafili do nieba. Stanęli przed niebiańskimi wrotami i św. Piotr poprowadził ich do wewnątrz. Zabrał ich do pięknego dworku, umeblowanego w złoto i jedwabie, z w pełni wyposażoną kuchnią i wodospadem w głównej łazience. Zobaczyli służącą wieszającą ich ulubione ubrania w szafie. Wstępną oszołomieni, gdy on powiedział:

– Witamy w niebie. To będzie teraz wasz dom.

Staruszek zapytał Piotra, ile to wszystko będzie kosztować.

– Ależ, nic – odpowiedział Piotr – pamiętajcie, to wasza nagroda w niebie.

Staruszek wyrzwał przez okno i zobaczył wielkie pole golfowe, wspanialsze niż jakiegokolwiek na ziemi..

– Jakie są opłaty? – mruknął.

– To jest niebo – odpowiedział św. Piotr.

– Możesz codziennie grać za darmo.

Następnie udali się do klubu i zobaczyli obficie zastawiony stół, z każdą kuchnią,

jaką sobie można wymarzyć, od owoców morza, poprzez steki aż do egzotycznych deserów oraz różnego rodzaju napojów.

– Nawet nie pytaj – powiedział św. Piotr zwracając się do staruszka.

– To jest niebo, to wszystko jest za darmo dla was, cieszcie się.

Staruszek nerwowo rozejrzał się wokół, spojrzał na żonę i zapytał:

– No cóż, a gdzie są niskotłuszczowe i niskocholesterolowe potrawy i bezkofeinowa herbata?

– To jest najlepsza część – odpowiedział św. Piotr

– Możecie jeść i pić ile chcecie i nigdy nie będziecie grubi ani chorzy. To jest niebo!

Staruszek naciskał:

– Żadnej gimnastyki, aby to zgubić?

– Nie. Chyba, że chcecie – padła odpowiedź.

– Nie ma badania poziomu cukru ani ciśnienia krwi ani...?

– Już nigdy. Wszystko co tu robicie, ma wam sprawiać radość.

Staruszek spojrzał na żonę i powiedział:

– Ty i te twoje pier...ne otrębowe płatki. Mogliśmy być tu już dziesięć lat temu!

Kawały

Przychodzi mąż do domu i zaraz na wejściu dostaje od żony w łeb.

– Za co, kochanie? – pyta mąż.

– Pranie robiłam i z twoich spodni wyciągnęłam karteczkę, a na niej jakaś Klara i jakieś cyferki.

– Ależ kochanie, byłem na wyścigach konnych i Klara to nazwa konia a cyferki to numery gonitw – tłumaczy mąż.

Za tydzień przychodzi mąż do domu i na wejściu dostaje dwa razy w łeb od żony.

– Ale za co kochanie?

– Twój koń do ciebie dzwonił!

Dwóch facetów wpada na siebie w centrum handlowym:

– Och, przepraszam pana!

– Nie, nie, to ja przepraszam. Zagapiłem się, bo wie pan, szukam gdzieś tu mojej żony...

– Ach tak? Ja też szukam swojej żony.

– A jak pańska żona wygląda?

– Wysoka, włosy płomienny kasztan, ścięte na okrągło z końcówkami podwiniętymi do twarzy. Doskonałe nogi, jędrne pośladki, duży biust. Była w spódnicy mini i bluzeczce z pięknym dekoltem. A pańska?

– Nieważne! Szukajmy pańskiej!

Dwie koleżanki w sklepie rozglądają się za ciuchami. Podchodzi ekspedientka:

– W czym mogę pomóc?

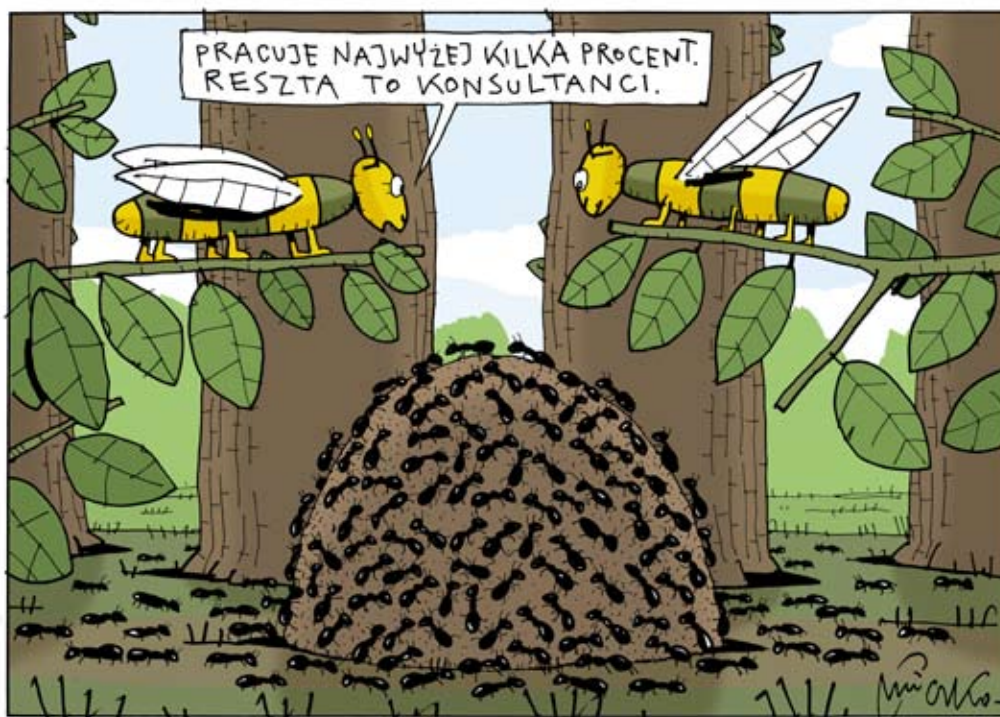
– Szukam ciekawej sukienki na lato.

– Jakże ma pani wymiary?

– 170 cm, 50 kg, 90/60/90

Na to koleżanka:

– No co ty Kaśka?! Nie jesteś na Gadu-Gadu!



GALERIA
AUTORSKA
ANDRZEJA
MLĘCZKI

31-018 KRAKÓW
ul. W. Jana 14
tel./faks: (+12) 421 71 04
e-mail: galeria@mleczko.pl
www.mleczko.pl



REISEBÜRO MIKOLAJEC



Busreisen
Busverbindungen zwischen 250 deutschen und 350 polnischen Städten an sieben Tagen in der Woche

Flugverbindungen
Alle Flugverbindungen zwischen Deutschland und Polen auch ohne Kreditkarte sofort bestellbar

Kur- und Urlaubreisen
Mit unseren Partnern bieten wir Erholungsreisen in die wichtigsten Kurorte Polens.

POLENSPEZIALIST

KÖLN
Breslauer Platz
Bürozeit
Tel.: 0221 / 130 12 20
Fax: 0221 / 130 12 60

DUISBURG
Mercatorstr. 84
Tel.: 0203 / 31 86 155
Fax: 0203 / 28 14 99 44

BONN
Parkplatz
Am alten Friedhof
Tel.: 0228 / 18 49 95 46
FAX 0228 / 18 49 95 48

Städtereisen
Als Polenspezialist bieten wir Reise nach Krakau, Breslau, Danzig, Warschau und andere schöne Städte

www.mikolajec.de

Vermittlung polnischer Betreuungskräfte zur "24-h Betreuung" in häuslicher Umgebung




ABONA24
ServiceAgentur

Chcesz zostać opiekunem / opiekunką osób starszych w Niemczech?
Skontaktuj się z nami telefonicznie lub napisz maila.



Sie haben Fragen oder wünschen ein individuelles Preisangebot? Rufen Sie uns an !
Tel.: 0241-5908912 E-mail: info@abona24.de www.abona24.de

Geschäftsführer: Lesława Duda


Oferujemy **REKLAMĘ TWOJEJ FIRMY** w Polsce : na lotniskach i dworcach PKP oraz w Telewizji Szpitalnej dla Pacjenta na terenie całej Polski.

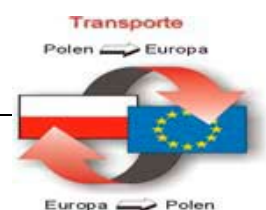
Wir machen **WERBUNG für IHRE FIRMA** in Polen : an Flughäfen, Bahnhöfen und im Krankenhausfernsehen in ganz Polen.

Kontakt:
Telefon PL 0048-34-3220179 • Telefon DE 0049-15778375557 • Telefax 0049-4185708311
E-Mail: biuro@agencjatzszpitalna.com.pl • <http://www.agencjatzszpitalna.com.pl>

„**POL** - SPEED“

Internationale Transporte GmbH & Co KG

OSTEUROPA	POLEN	BALTISCHE STAATEN
	Trierer Str. 950 D-52076 Aachen Jacek Kapko	TEL: +49-241-89 40 216-217 FAX: +49-241-89 40 218 Mobil: +49-173-231 09 14



info@pol-speed.de
www.pol-speed.de

www.werbekunst-juchems.de

schilder - & lichtreklame
schrift - & reklamegestaltung
digitaldruck & grafiksysteme

St. Jobberstr. 35 52146 Würselen im Gewerbepark Aachener Kreuz
Tel. 02405 / 9093 Fax. 02405 / 9090 info@werbekunst-juchems.de

www.lot.com



Früh buchen, günstig fliegen!

Warschau
ab **40** €

nur unter
www.lot.com

PROMOLOT – der günstigste Tarif.

Tickets von Düsseldorf
nach Warschau schon ab 40 €.

PROMO LOT

Endpreis für Oneway-Flug inkl. aller Steuern und Gebühren bei Buchung unter www.lot.com. Buchung mindestens 45 Tage vor Reisebeginn.

A STAR ALLIANCE MEMBER 